

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет
Кафедра русского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор
Нестерова Н.Г. Нестерова
« 17 » июня 2021 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОРПУСА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ: ВОЗМОЖНОСТИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

по основной образовательной программе подготовки магистра
направление подготовки 45.04.01 – Филология

Зюзькова Наталья Антоновна

Руководитель ВКР
д-р филол. наук, профессор
Демешкина Т.А. Демешкина
подпись
« 14 » июня 2021 г.

Автор работы
студент группы № В1982
Зюзькова Н.А. Зюзькова
подпись

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор

 Н.Г. Нестерова

подпись
« 17 » сентября 2020 г.

ЗАДАНИЕ

по подготовке ВКР магистра
студенту группы 131982 Зюзьковой Наталье Антоновне

1. Тема выпускной квалификационной работы: «Лингвистические корпуса в преподавании РКИ: возможности и использование»

2. Срок сдачи студентом выполненной ВКР:

а) на кафедре:

2. Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:

а) в учебный офис / деканат – 16.06.2021 г.

б) в ГЭК 19.06. 2021 г.

3. Исходные данные к работе:

Цель работы: демонстрация лингвометодических возможностей электронных ресурсов при изучении русского языка и его вариантов, в особенности в иностранной аудитории.

Объект исследования: лингвистические корпуса и электронные ресурсы на их основе.

Предмет исследования: лингвометодический потенциал корпусов в преподавании русского языка в иностранной аудитории.

Методы исследования: аналитико-описательный метод, методы сравнения и описания, корпусный метод.

4. Краткое содержание работы:

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и использованной литературы, двух приложений.

Этапы работы: 1. Представление теоретических оснований исследования и описание методических разработок по изучению языков с использованием электронных ресурсов, их функциональных свойств (сентябрь – декабрь 2019 г.). 2. Выявление источниковедческих возможностей электронных ресурсов при обучении языку (февраль – май 2020 г.). 3. Представление существующих методических разработок в области изучения русского языка и его

национальных форм (сентябрь – декабрь 2020 г.), 4. Разработка собственных вариантов заданий по различным лингвистическим дисциплинам на основе электронных ресурсов (февраль – май 2021 г.).

5. Указать предприятие, организацию, по заданию которого выполняется работа:

Томский государственный университет, Филологический факультет, кафедра русского языка.

6. Перечень графического материала: не предусмотрен.

7. Дата выдачи задания « 17 » сент. 20 20 г.

Руководитель ВКР

Д-р филол. наук, профессор  Т.А. Демешкина

Задание принял к исполнению  Н.А. Зюзькова

АННОТАЦИЯ

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и использованной литературы, двух приложений.

Во введении определены объект, предмет, цель и задачи исследования, раскрыта его актуальность и научная новизна, описаны материалы и источники, методы, обоснована его теоретическая и практическая значимость.

В первой главе описаны существующие электронные ресурсы, созданные для решения исследовательских и образовательных задач, охарактеризован их лингвометодический потенциал. Проведен анализ представленности форм национального языка в учебно-методических пособиях для иностранных студентов. Во второй главе предложены задания по лингвистическим дисциплинам с использованием Томского диалектного корпуса для иностранной аудитории.

В заключении подведены итоги работы и определены возможные перспективы исследования.

Список использованной литературы и источников включает 94 наименования.

Объем диссертации составляет 77 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
1 Лингвистические корпуса как источник для изучения языка: общий обзор возможностей	9
1.1 Электронные ресурсы для обучения языкам	12
1.2 Томский диалектный корпус как источник для изучения русского языка и его диалектного варианта	24
1.3 Изучение форм русского национального языка в иностранной аудитории	27
Выводы	36
2 Методические разработки с использованием корпусных ресурсов	38
2.1 Методические разработки на основе Томского диалектного корпуса и их применение в преподавании лингвистических дисциплин иностранным студентам	38
2.2 Грамматические задания по диалектологии на материале Томского диалектного корпуса	47
2.3 Функционирование лексико-тематической группы «Человек» в различных типах дискурсов и подсистемах русского языка	54
Выводы	61
Заключение	63
Список использованных источников и литературы	65
Приложение А	76
Приложение Б.....	81

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время информационно-коммуникационные технологии (далее ИКТ) охватывают практически все сферы деятельности и активно входят в науку и образование. Введение ИКТ в образовательную деятельность значительно ускоряет поиск необходимой информации, делает процесс получения знаний и обмен учебными материалами более доступными.

В последние десятилетия интенсивно развивается и такой раздел языкознания, как корпусная лингвистика, которая с изобретением электронно-вычислительных машин и появлением компьютерных способов обработки информации переходит от доцифрового этапа развития к цифровому, открывающему новые возможности и перспективы. Зарубежные специалисты активно используют электронные ресурсы (в том числе корпуса) при создании учебных пособий, обращаются к ним как к источнику материалов для проведения различных образовательных курсов. В отечественной образовательной практике корпус и разработки на его основе пока используются не так интенсивно.

Актуальность работы обусловлена низким количеством отечественных учебно-методических разработок с использованием корпусных технологий и необходимостью обращения к лингвистическому корпусу как к источнику, отражающему реальную языковую практику и обладающему высоким лингвометодическим потенциалом в обучении языку.

Целью исследования является демонстрация лингвометодических возможностей электронных ресурсов при изучении русского языка и его вариантов, в особенности в иностранной аудитории. Единицами анализа являются фрагменты диалектных текстов, взятые из Томского диалектного корпуса (далее ТДК), текстовые фрагменты из художественной литературы и СМИ, а также лексические единицы из диалектных словарей. На основе 140 текстовых фрагментов и 12 лексических единиц составлено 23 задания по различным темам, проанализировано 7 электронных ресурсов. Основным

источником для составления заданий послужил ТДК, содержащий более 2,6 млн словоупотреблений, 2546 текстов.

Цель исследования определила следующие задачи:

1. Представить теоретические основания исследования и описать существующие разработки по изучению языков с использованием электронных ресурсов;
2. Охарактеризовать функциональные свойства некоторых из существующих электронных ресурсов;
3. Выявить их источниковедческие возможности при обучении русскому языку;
4. Представить существующие методические разработки в области изучения русского языка и его национальных форм;
5. Разработать собственные варианты заданий по различным лингвистическим дисциплинам на основе электронных ресурсов.

Объектом исследования являются лингвистические корпуса и электронные ресурсы на их основе. Предмет исследования – лингвометодический потенциал корпусов в преподавании русского языка в иностранной аудитории.

Новизна заключается в обращении к корпусным ресурсам, ранее не анализируемым в качестве возможных средств обучения языку. Так, ТДК впервые рассматривается как потенциальный источник материалов для составления заданий и упражнений при изучении иностранными студентами диалектологии.

Используемые методы – аналитико-описательный метод (при изучении и анализе литературы по теме исследования), методы сравнения и описания (при проведении сравнения и описания функционала электронных ресурсов соответственно), корпусный метод.

Теоретическая значимость работы заключается в определении лингвометодического потенциала ряда электронных ресурсов для обучения

языку, а также в представлении обзора и характеристики работ, освещающих проблему преподавания национальных форм русского языка в иностранной аудитории.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что комплекс разработанных заданий может быть использован в процессе обучения русскому языку и изучению его национальных форм. Предполагается, что лингвистические корпуса способны обеспечить преподавателя необходимым материалом для организации различных учебных курсов и разработки отдельных тем.

Материалы работы апробированы на следующих конференциях:

1. VII (XXI) Международная научно-практическая конференция молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (2020);
2. VIII (XXII) Международная научно-практическая конференция молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (2021).

Результаты исследования представлены в двух статьях:

1. Зюзькова Н.А. Возможности использования Томского диалектного корпуса в преподавании РКИ // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сб. материалов VII (XXI) Междунар. конф. молодых ученых / под ред. А.Г. Кожевниковой. – Томск, 2020. – Вып. 19. – С. 208–211.
2. Зюзькова Н.А. Грамматические задания по диалектологии в иностранной аудитории (на материале Томского диалектного корпуса) // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сб. материалов VIII (XXII) Междунар. конф. молодых ученых / под ред. А.Г. Кожевниковой. – Томск, 2020. – Вып. 20. [В печати]

1 Лингвистические корпуса как источник для изучения языка:

общий обзор возможностей

В современной науке под корпусом понимается «информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме» [86]. Лингвистическим корпусом называется «массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой» [71, с. 99].

Тенденция к интенсификации использования лингвистических корпусов в образовательной сфере прослеживается в разработках зарубежных авторов, где корпуса активно применяются в обучении языкам (работы Дж. Лича, У. Рёмера, С. Флиджелстоуна). Кроме того, множество современных учебных пособий и словарей создается на лингводидактических материалах, взятых непосредственно из корпусов. Примерами являются многочисленные работы, созданные на основе англоязычных корпусов, например, современные словари нового типа: Collins, Longman, MacMillan, Oxford, Webster. Необходимо отметить и учебно-методические комплексы на корпусной основе, среди которых можно выделить учебники, выпускаемые издательством Cambridge University Press.

Как отмечают некоторые исследователи, подобный подход к созданию обучающего контента реализуется преимущественно зарубежными авторами [54, 9]. Современные русскоязычные корпуса, хотя и несут в себе значительный образовательный потенциал, к сожалению, не так широко используются лингвистами при составлении учебных пособий. Педагоги-русисты, знакомые с корпусом как с лингвистическим ресурсом, практически не используют его как инструмент обучения. Среди основных причин, по которым корпуса редко задействованы в образовательной практике, авторы отмечают общую инерционность системы образования, непростую задачу

обучения школьников и студентов навыкам пользования корпусами, ориентацию языкового образования на норму, которая относится к юрисдикции словаря, а не корпуса, а также недостаточную освещенность этого вопроса в методической литературе [55, с. 95].

Еще одной причиной, по которой корпусные ресурсы мало используются в отечественной образовательной практике, является недостаточная интеграция корпусной лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Корпуса создаются преимущественно лингвистами, которые не обучают школьников и студентов иностранным языкам. «Преподаватели же отличаются низкой информированностью, недопониманием инновационных методов обучения языку, что влечет необходимость в овладении новыми компетенциями в области ИКТ. Однако эти аспекты вряд ли могут сравниться с теми положительными изменениями, которые возможны в перспективе использования корпусных данных и методов в преподавании и изучении иностранных языков» [29, с. 82 –83].

В настоящее время в лингводидактике существует три направления в использовании корпуса в образовательных целях. Как отмечалось ранее, корпус может быть применен при составлении различных учебных материалов и словарей, что соответствует первому направлению в современной лингводидактике (косвенное применение корпуса) и реализуется в образовательных моделях, используемых преимущественно зарубежными специалистами. Ко второму направлению относят использование корпусных материалов непосредственно на занятии, предложение аудиторных решений. Третье направление связано с созданием особого типа корпусов, ориентированных на обучение – они называются учебными корпусами.

Кроме того, существует два подхода при использовании корпуса в обучении. Первый из них – data-driven learning, или «обучение с помощью базы данных» (DDL), в котором студент выступает в роли исследователя: корпус предоставляет студенту доступ к многочисленным примерам речевого

употребления, оставляя за ним работу по их дальнейшему анализу. Студент самостоятельно отбирает необходимый языковой материал и анализирует его согласно исследовательским задачам. Как отмечает О.В. Нагель, студенты могут гораздо более эффективно осваивать язык при применении в процессе обучения модели наблюдай – предполагай – экспериментируй (observe – hypothesize – experiment model), т.е. когда они могут самостоятельно делать выводы относительно значений слов, фраз, грамматических правил на основе аутентичного языкового материала [53, с. 55].

Второй подход заключается в использовании корпуса как источника «реальных» примеров словоупотреблений, которые могут применяться при разработке заданий, упражнений, в качестве иллюстративных материалов (как для преподавателя, так и для студента).

Использование технологий корпусной лингвистики в обучении языкам обладает значительным лингвометодическим потенциалом и описано в работах многих исследователей: В.П. Захарова, С.Ю. Богдановой (2011, 2020), О.В. Нагель (2008), А.И. Левинзон (2007, 2015), Е.В. Рахилиной (2016), Ю.И. Семич (2019) и др.

Применение мультимедийных корпусов в преподавании иностранных языков рассмотрено Е.В. Сидоровой (2015) и Е.А. Гришиной (2009), М.Ю. Фидчук (2020, 2021).

Вопросу использования ресурсов корпусной лингвистики при формировании различных компетенций посвящены исследования Е.С. Осиповой (2017), П.Ю. Золотова (2020), В.В. Клочихина (2020).

Проблема формирования лексических и грамматических навыков на основе корпусных ресурсов рассматривается в работах П.В. Сысоева (2010), Т.А. Черняковой (2012), Е.А. Рязановой (2012), А.А. Кокоревой (2013), О.Г. Гориной (2014).

Часть исследований посвящена использованию корпусных ресурсов в обучении переводу: это работы Н.В. Владимирова (2002), Н.Г. Инютина (2006), Д.А. Алферовой (2010), Д.Ю. Груздева (2013), Е.С. Осиповой (2017) и др.

Работы, рассматривающие применение корпусов в области лингводидактики, принадлежат Е.И. Маркиной (2011), В. Ляньцэнь (2014), А.С. Карамнову (2015), А.В. Дмитриеву, М.С. Коган (2019).

Большинство из представленных выше исследований выполнено с опорой на материалы англоязычных корпусов, таких как British National Corpus, The Corpus of Contemporary American English, Michigan Corpus of Academic Spoken English и др. Рассмотрим подробнее существующие русскоязычные корпуса и созданные на их базе обучающие ресурсы, а также то, как они могут применяться в обучении языку.

1.1 Электронные ресурсы для обучения языкам

Значительная доля исследований с опорой на русскоязычные корпуса текстов выполнена с использованием материалов **Национального корпуса русского языка** (далее НКРЯ), являющегося наиболее объемным и представительным корпусом, предоставляющим своим пользователям открытый бесплатный доступ к обширной базе текстовых данных. Объем НКРЯ, включающего несколько подкорпусов – более 960 млн словоупотреблений.

В него включены как оригинальные произведения художественной литературы, так и переводные тексты. Кроме того, в корпус входят тексты, представляющие нелитературные формы языка.

Материалы корпуса могут быть применены в преподавании ряда учебных дисциплин как лингвистического, так и литературоведческого цикла.

НКРЯ состоит из следующих подкорпусов: основного, синтаксического, газетного, параллельного, обучающего, диалектного, поэтического, устного,

акцентологического, мультимедийного, мультипарка (мультимедийный параллельный) и исторического.

Поиск точных форм ? **А Б В**

Слово или фраза

искать очистить

Лексико-грамматический поиск ?

Слово ? А Б В	Грамм. признаки ? выбрать	Семант. признаки ? выбрать	↓ ×
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
Доп. признаки ? выбрать	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 1-е знач. <input checked="" type="checkbox"/> др. знач. <input type="checkbox"/> фильтр 1 <input type="checkbox"/> фильтр 2 ?	
Расстояние: от <input type="text" value="1"/> до <input type="text" value="1"/> ?			
Слово ? А Б В	Грамм. признаки ? выбрать	Семант. признаки ? выбрать	↓ ×
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
Доп. признаки ? выбрать	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 1-е знач. <input checked="" type="checkbox"/> др. знач. <input type="checkbox"/> фильтр 1 <input type="checkbox"/> фильтр 2 ?	
искать очистить			

Рисунок 1 – Система поиска НКРЯ

Возможностям использования НКРЯ в преподавании посвящено множество работ, некоторые из них затрагивают и вопросы обучения русского языка как иностранного (далее РКИ). Среди них публикации Н.Р. Добрушиной [15–17], А.И. Левинзон, [17, 40–43] А.И. Ольховской, М.К. Парамоновой [54, 55], С.О. Савчук, Д.В. Сичиनावы [62] и других исследователей.

Среди немногочисленных русскоязычных электронных учебных пособий, созданных на базе корпусов, можно отметить пособие «Русский глагол», разработанное на материале НКРЯ. Учебник написан на основе актуальных и обширных корпусных данных, при минимальной адаптации последних, пособие снабжено тренировочными упражнениями и контрольным тестом [65, с. 518].

Как отмечают разработчики НКРЯ, он может быть использован для следующих видов деятельности:

- составление учебных материалов для лекционных и семинарских занятий;

- составление упражнений, тестов и контрольных;
- организация самостоятельной учебной работы студентов и школьников;
- организация научной работы студентов [90].

Кроме того, корпус может функционировать в качестве толкового словаря, словаря сочетаемости, словаря синонимов, системы проверки, автоматической системы перевода [41, с. 47–48].

Помимо этого, он позволяет подобрать примеры на материале, близком учащемуся (как бытового, так и профессионального характера), познакомить с текстами определенного жанра и временного периода, получить данные о частотности того или иного явления, а также инициировать творческую деятельность студентов [16].

По мнению разработчиков, корпус может быть применен при преподавании следующих дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Русский язык как иностранный», «Современный русский язык», «Теория литературы», «Введение в литературоведение», «Стиховедение», «Основы стихосложения», а также использован при проведении лингвистических и литературоведческих спецкурсов. Отмечается, что корпус предоставляет возможности для изучения всех разделов русского языка, от фонетики и орфоэпии до методики преподавания и стилистики [90].

Типы поиска, представленные в НКРЯ, могут помочь пользователю в решении различных задач. Опишем возможности использования некоторых из представленных в корпусе типов с учетом их применения в обучении русскому языку.

Поиск слова или словосочетания в фиксированной форме или во всех возможных формах, или в нескольких нужных формах является самым простым и используемым. Он может быть применен при создании собственных текстов, для проверки языковой интуиции относительно употребления того или иного слова или словосочетания и пр. Так, с помощью

этого типа поиска можно предложить студентам задания на определение частотности употребления того или иного слова/конструкции, проследить использование лексемы в диахроническом аспекте, определить ее валентность.

Поиск слова, включающего определенный сегмент (морфему или части основы) необходим при изучении словообразования или составлении орфографических упражнений.

Поиск слова с определенной семантической характеристикой применим в работе, связанной с классификацией слов по значениям, например, в области семантики и лексикологии, а также при составлении лексических упражнений в преподавании РКИ. Так, поиск может быть выполнен по следующим категориям исходя из цели задания: этнонимы, имена родства, сверхъестественные существа, животные, растения, вещества и материалы, инструменты и приспособления и т.д.

При изучении синтаксиса и семантики может быть применен тип **поиска нескольких заданных слов**, находящихся рядом, но не обязательно следующих непосредственно друг за другом (например, при изучении определенных конструкций).

Каждый из существующих в НКРЯ подкорпусов может быть использован во множестве учебных курсов при формировании различных компетенций. Так, Е.С. Осипова отмечает, что для формирования идиоматической компетенции переводчиков наибольший интерес представляет параллельный подкорпус национального корпуса, в котором можно найти все переводы для определенного слова или словосочетания на русский язык или с русского языка [56, с. 72].

Кроме того, многообразие подкорпусов, представленных в НКРЯ, позволяет изучить современный русский язык практически во всех его вариантах бытования. Например, диалектный подкорпус может быть использован при преподавании курса «Русская диалектология» и в курсе

«Современный русский язык. Лексикология». В данном подкорпусе можно осуществить поиск слов, обладающих специфическими диалектными морфологическими особенностями. Объем подкорпуса – более 390 тыс. словоупотреблений. В нем предусмотрены следующие параметры поиска (более подробно параметры поиска в диалектном подкорпусе НКРЯ представлены в Приложении А):

1. Основные параметры текста (название, автор, год, регион и район записи, год рождения информанта, объем текста).

2. Жанр текста:

А) Любой;

Б) Устные нефольклорные тексты: диалог, ответы по вопроснику, пересказ, пересказ разговора, рассказ;

В) Устные фольклорные тексты (с дальнейшей конкретизацией): лирические стихотворные жанры, обрядовая поэзия, эпические прозаические жанры, малые жанры.

3. Тематика текста: быт, война, досуг, здоровье и медицина, криминал, природа, трудовая деятельность и т.д.

4. Место и время описываемых событий: Россия, за пределами России, ирреальный (фантастический) мир, XIX век, 1900-1914, 1914-1920 и т.д.

5. Поиск по фонетическим особенностям: тип безударного вокализма после твердых согласных, реализация /z/ перед гласным, звук на месте /ч'/, /ц/ и др.

Как отмечают разработчики НКРЯ, обращаться к текстам русских народных говоров может не только специалист-диалектолог или лингвист; корпус будет полезен историкам, культурологам, этнографам и всем интересующимся народным русским словом. Цели обращения также могут быть различны: тексты и примеры из них могут выступать в качестве справочного материала, материала для научной и педагогической работы,

демонстрации этнографических, этнокультурных традиций, особенностей русского менталитета и проч. [68, с. 599]

В связи с последними замечаниями, касающимися использования диалектных текстов при изучении традиций русской народной культуры и русского менталитета, необходимо отметить, что данные тексты содержат значительный потенциал и в обучении РКИ для студентов с высоким уровнем владения языком. Эти тексты обладают высокой степенью аутентичности, отражают культурный компонент и содержат образцы живой устной речи носителей языка. Таким образом, НКРЯ представляет собой многофункциональный ресурс с различными типами поиска, которые могут служить для решения лингвистических задач и организации быстрого и эффективного поиска необходимого языкового материала.

Помимо национальных корпусов существуют и специальные методически-ориентированные электронные ресурсы, разработанные с целью обучения различным языкам. Примерами корпусов, предназначенных непосредственно для изучения различных аспектов языка и соответствующих направлению «учебные» (learner corpora), являются ресурсы, созданные на базе Школы лингвистики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (далее НИУ ВШЭ). Наиболее популярные из них – **Корпус русских учебных текстов** (далее – КРУТ) [78] и **Русский учебный корпус** (далее RLC) [82].

КРУТ является информационно-справочной системой, в первую очередь предназначенной для исследователей, преподавателей и студентов. Корпус создан для изучения типичных языковых ошибок, допускаемых носителями языка. Как отмечают разработчики, корпус позволяет сделать выводы о реальных ошибках, встречающихся в студенческих работах и об их частотности. Эти данные могут быть использованы при составлении программ учебных курсов, для разработки учебных и контрольно-измерительных материалов [79].

Поиск точных форм

Введите ключевые слова:

Искать

Specify Subcorpus

Display Options

Search in New Window

Лексико-грамматический поиск

Wordform

Словоформа

Lex

Лексические хаг

Gram

Грамматические

Errors

Тэги ошибок

From

1

to

1

Wordform

Словоформа

Lex

Лексические хаг

Gram

Грамматические

Errors

Тэги ошибок

+

Рисунок 2 – Система поиска КРУТ

Лексические ошибки <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> lex ?<input type="checkbox"/> word ?<input type="checkbox"/> phrase ?<input type="checkbox"/> meton ?<input type="checkbox"/> intens ?<input type="checkbox"/> deriv ?<input type="checkbox"/> paron ?<input type="checkbox"/> asp ?<input type="checkbox"/> nmz ?<input type="checkbox"/> aux ?	Грамматические ошибки <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> agr ?<input type="checkbox"/> gov ?<input type="checkbox"/> infl ?<input type="checkbox"/> compar ?<input type="checkbox"/> complex ?<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> rel_clause ?<input type="checkbox"/> sent_arg ?<input type="checkbox"/> conn ?<input type="checkbox"/> coord ?<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> discoord ?<input type="checkbox"/> ref ?<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> converb ?<input type="checkbox"/> pron ?<input type="checkbox"/> voice ?<input type="checkbox"/> lack ?<input type="checkbox"/> constr ?	Дискурс <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> discourse ?<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> parc ?<input type="checkbox"/> logic ?<input type="checkbox"/> link ?<input type="checkbox"/> WO ?<input type="checkbox"/> tauto ?<input type="checkbox"/> top ?
Стиль <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> styl ?<input type="checkbox"/> official ?<input type="checkbox"/> colloq ?		Причина ошибки <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> cause ?<input type="checkbox"/> typo ?<input type="checkbox"/> contam ?

Рисунок 3 – Тэги ошибок в системе поиска КРУТ

Тексты, содержащиеся в нем, имеют различную жанровую принадлежность: среди них эссе, аннотации, курсовые, выпускные квалификационные работы, рефераты и т.д. Они написаны студентами, являющимися носителями русского языка, имеющими разный уровень образования (от первого курса бакалавриата до шестого курса специалитета)

и обучающимися на разных специальностях: социология, лингвистика, экономика, журналистика, политология, дизайн, юриспруденция и др.

Тематика представленных в корпусе работ также неоднородна: это тексты работ, посвященных риторике, лингвистике, социологии, менеджменту, образованию, психологии, разнородной тематике и т.д.

Объем корпуса – 3,2 млн словоупотреблений, он содержит 3838 текстов, обладающих несколькими типами разметки: метатекстовая, морфологическая разметка и разметка по ошибкам.

Еще один пример типа учебного корпуса – это **RLC**, в котором содержатся образцы устной и письменной речи двух категорий нестандартных говорящих на русском языке: изучающих русский язык как иностранный и эритажных говорящих [82].

Его объем – более 1,7 млн словоупотреблений, он включает 9317 текстов, написанных авторами с разными доминантными языками: английский, японский, финский, французский, казахский, немецкий и др.

Функционал корпуса позволяет осуществлять поиск не только по типу текста и «категории» русского языка автора (иностранной/эритажной), но и по его уровню владения языком: выделяются начальный, средний и продвинутый, некоторые из текстов имеют соответствующий уровень CEFR или ACTFL.

RLC, как и КРУТ – это «корпус ошибок», представляющий как частотные, так и индивидуальные отклонения от принятой грамматической нормы и являющийся полезным инструментом для грамматического описания русского языка [58, с. 20–21]. При поиске выделяются следующие тэги ошибок с дальнейшей конкретизацией по типу: орфографические, морфологические, лексические, синтаксические ошибки, ошибки в конструкциях, а также дополнительные пометы (интерференция, ошибка в дискурсе и пр.). Внешний облик системы поиска RLC совпадает с системой КРУТ, несколько отличаясь в структуре тэгов ошибок.

Орфографические ошибки <input type="checkbox"/> Graph <input type="checkbox"/> Hyphen <input type="checkbox"/> Space <input type="checkbox"/> Ortho <input type="checkbox"/> Translit <input type="checkbox"/> Misspell	Морфологические ошибки <input type="checkbox"/> Deriv <input type="checkbox"/> Infl <input type="checkbox"/> Num <input type="checkbox"/> Gender <input type="checkbox"/> Altern <input type="checkbox"/> Morpho	Синтаксические ошибки <input type="checkbox"/> Asp <input type="checkbox"/> ArgStr <input type="checkbox"/> Passive <input type="checkbox"/> Tense <input type="checkbox"/> Mode <input type="checkbox"/> Refl <input type="checkbox"/> AgrNum <input type="checkbox"/> AgrCase <input type="checkbox"/> AgrGender <input type="checkbox"/> AgrPers <input type="checkbox"/> AgrGerund <input type="checkbox"/> Gov <input type="checkbox"/> Ref <input type="checkbox"/> Conj <input type="checkbox"/> WO <input type="checkbox"/> Neg <input type="checkbox"/> GenNeg <input type="checkbox"/> Aux <input type="checkbox"/> Brev <input type="checkbox"/> Syntax
Лексические ошибки <input type="checkbox"/> Lex <input type="checkbox"/> CS <input type="checkbox"/> Par <input type="checkbox"/> Idiom <input type="checkbox"/> Prep	Дополнительные пометы <input type="checkbox"/> Transfer <input type="checkbox"/> Not-clear <input type="checkbox"/> Miss <input type="checkbox"/> Extra <input type="checkbox"/> Subst <input type="checkbox"/> Transp <input type="checkbox"/> Disc	
Ошибки в конструкциях <input type="checkbox"/> Constr <input type="checkbox"/> Com	<input type="checkbox"/> Любая ошибка	<input type="checkbox"/> Все ошибки

Рисунок 4 – Тэги ошибок в системе поиска RLC

Отдельно выделяются параллельные корпуса ошибок, среди которых – **Russian Learner Translator Corpus** [88] (или корпус несовершенных переводов) (далее RusLTC), параллельный корпус англо-русских переводов, содержащий тексты, созданные студентами-переводчиками из 14 российских университетов. Он разработан сотрудниками кафедры перевода и переводоведения Тюменского государственного университета.

Корпус используется для исследований в области вариативности и качества перевода, переводческих ошибок. Основную массу текстов представляют переводы, выполненные студентами, обучающимися по специальности «Перевод и переводоведение». Метаданные включают следующие параметры: пол автора, курс и форма обучения, год выполнения перевода, оценка за перевод, условия выполнения (дома/в классе; экзамен/текущий перевод/конкурс), жанр, университет. В корпусе реализован поиск по следующим жанровым разновидностям: информационный, публицистический, научный, научно-популярный, художественный, речь,

письмо, реклама. Небольшая часть корпуса размечена по типу ошибок (всего выделено 30 разновидностей) [89].

Корпус несовершенных переводов EN | RU | ?

Запрос

● Слово №1

Слово:

Лемма:

Грамматика:

Metafield_affiliation:

Metafield_conditions:

Metafield_experience:

Metafield_filesource:

Пол:

Жанр:

Metafield_mark:

Metafield_stage:

Metafield_stress:

Metafield_type:

Год:

Разборы:

Язык/слой:

Позиция в предложении:

Рисунок 5 – Система поиска RusLTC

Создание учебных корпусов имеет как педагогические, так и исследовательские цели: с одной стороны, на их основе могут быть разработаны лингвистические тренажеры, тестовые и контрольные задания, с другой стороны, ошибки маркируют языковые изменения [20, с. 68]. В связи с этим необходимо также отметить и лингвистические тренажеры, разработанные на базе корпусов. В первую очередь они предназначены для формирования определенных языковых компетенций.

Так, например, **онлайн-тренажер по академическому письму** позволяет студентам улучшить навыки стилистического анализа. При его

создании были проанализированы письменные работы студентов и выявлены наиболее частотные ошибки, на основании которых разработчики подготовили задания с использованием реальных текстов из НКРЯ. Тренажер является разработкой сотрудников Школы лингвистики НИУ ВШЭ, он содержит более трех тысяч упражнений и снабжен системой автоматической проверки. Эта система также способна анализировать результаты работы студента и предлагать ему те упражнения, которые необходимо выполнить в первую очередь. Доступ к материалам ресурса является закрытым и предоставляется только сотрудникам и студентам университета [84].

Еще одним методически-ориентированным ресурсом является **Лингваториум** [87], предназначенный для изучения лексики и произношения и представляющий собой обучающую систему. Ресурс разработан коллективом Центра лингвистических исследований им. А.А. Худякова. Роль преподавателя при использовании данной системы заключается в моделировании траектории обучения (постановка цели, добавление в систему лексических тем, необходимых для изучения студентами). Ресурс, в свою очередь, автоматически составляет и проверяет задания обучающегося, индивидуально подобранные на основе предварительного диагностического тестирования студента. Задания моделируются на основе лингвистических баз данных (электронные словари, корпуса текстов и пр.).

Как отмечают разработчики, интеграция системы в образовательный процесс преследует следующие цели: формирование лексического навыка, повышение объема усваиваемого лексического материала, оптимизация учебного процесса для всех его участников, освобождение времени на аудиторных занятиях для продуктивной речевой деятельности, обеспечение индивидуального режима занятий [30, с. 77]. Доступ к ресурсу возможен после регистрации и является платным. В настоящее время система не поддерживает русский как целевой язык обучения и предназначена преимущественно для изучения английского языка.

Активно развивающаяся тенденция к индивидуализации содержательной стороны обучения прослеживается и при разработке новых электронных ресурсов: примером является интернет-платформа **Revita**, созданная в Хельсинском университете и представляющая собой инструмент для автоматического создания грамматических упражнений на основе текстов, которые преподаватель или сам пользователь загружает в систему. Ресурс предназначен для студентов среднего или продвинутого уровня и позволяет выполнять упражнения, сгенерированные на основе любых текстов [27, с. 50–51].

Revita предназначена для изучения и грамматики, и лексики, и орфографических правил. Пользователю предлагаются следующие типы упражнений: тесты на заполнение пропусков (для формирования грамматических навыков), упражнения на слуховое понимание и выбор из списка (задания на нахождение правильной грамматической формы), кроссворды и флеш-карты (запоминание новых слов).

Продуманный функционал системы позволяет обучающемуся не только увидеть, что выбранный при выполнении упражнения ответ является неправильным, но и предлагает подсказки, позволяющие ученику прийти к решению самостоятельно (например – *введи краткое прилагательное/множественное число и т.д.*). Кроме того, система предлагает сформировать на основе изучаемых текстов собственный список слов, которые пользователь желает выучить. Подобное изучение лексики реализуется с помощью переводных флеш-карт, связанных с загруженными текстами.

Хотя Revita и не является лингвистическим корпусом в привычном его понимании, тем не менее она дает пользователю возможность создать свой собственный корпус с интересующими его текстами. Ресурс находится в открытом доступе и является бесплатным, загрузка текстов в персональную подборку доступна пользователю после процедуры регистрации.

Многообразие корпусов и электронных ресурсов на их основе позволяет пользователям решать как исследовательские, так и прикладные задачи. Ресурсы дают возможность выстраивать собственную образовательную траекторию с учетом личных предпочтений и особенностей студента, их применение способствует формированию различных языковых компетенций у обучающихся.

1.2 Томский диалектный корпус как источник для изучения русского языка и его диалектного варианта

Проблема сохранения и исследования народной речи, отражающей ментальность и культуру ее носителей – одна из наиболее актуальных проблем современной диалектологии. Одним из путей ее решения является создание специализированных корпусов, среди которых: диалектный подкорпус НКРЯ, Саратовский диалектологический корпус, корпус бассейна р. Устья, электронный текстовый корпус лингвокультуры Северного Приангарья, ТДК и т.д.

Как отмечают исследователи, «в народных говорах, как и в любом языковом идиоме, имеющем длительную историю, зафиксированы знания, веками накопленные носителями данной культуры. Народная речь хранит особые, не всегда выражаемые литературным языком знания: о традиционном ведении хозяйства, о традиционном русском семейном укладе жизни, о национальных обрядах, обычаях, народном календаре, о том, как в русской народной традиции понимается мир и человек в нем» [35, с. 369]. По этой причине видится особенно ценным использование текстов, содержащих диалектную речь, при изучении русской культуры и ментальности иностранными студентами.

Образцами, отражающими культуру и ментальность сельских жителей сибирского региона, являются записи устной речи диалектоносителей, представленные в ТДК. ТДК – корпус, созданный на базе Лаборатории общей

и сибирской лексикографии (далее ЛОСЛ) Национального исследовательского Томского государственного университета в 2010 году. Он является самым большим цифровым архивом диалектной речи в России, материалы для которого собираются более 70 лет. Это коллективный проект сотрудников кафедры русского языка, который прошел несколько этапов своего становления. Идея и начало его реализации принадлежат Г.А. Ракову, последующая модернизация и внесение дополнений в концепцию корпуса – Е.А. Юриной и М.А. Толстой [77]. На современном этапе развития проект связан с именами Е.В. Иванцовой, С.С. Земичевой [22, 23].

В настоящее время в рамках проекта РФФ «Разработка электронных ресурсов для исследования народно-речевой культуры Среднего Приобья» под руководством С.С. Земичевой осуществляется подготовка диалектных текстов для наполнения корпуса, совершенствуется его концепция. Основные направления работы Лаборатории: оцифровка записей полевых экспедиций с целью сохранения архива и перевода его в электронный формат, создание на этом материале диалектного корпуса, а также сводного электронного словаря говоров Среднего Приобья. ТДК базируется на уникальном материале, собранном в полевых условиях сотрудниками и студентами Филологического факультета НИ ТГУ.

Разработчики корпуса отмечают, что он может быть использован при изучении русских народных говоров Сибири; корпус обеспечивает исследователям доступ к материалам диалектологических экспедиций региона, его функционал облегчает процесс выборки данных и их системного анализа [22, с. 202].

ТДК является корпусом одноязычного типа, содержащим записи устной речи. Расширенный и обновленный функционал ТДК позволяет использовать имеющиеся в нем материалы записей диалектных экспедиций не только исследователю или студенту, но также и преподавателю-лингвисту (в том числе преподавателю РКИ) в учебном процессе.

Объем словоупотреблений в корпусе – более 2,5 млн, он регулярно пополняется новыми материалами. На сайте корпуса представлена подробная пользовательская инструкция, содержащая исчерпывающее описание типов поиска, а также информацию о содержании текстовых страниц («паспорт информанта», данные о собирателях, расшифровке текста и т.д.).

«За последние несколько лет корпус претерпел ряд изменений и нововведений, позволяющих исследователю значительно облегчить процесс поиска необходимого языкового материала:

1. Добавление медиафайлов:

а) Прослушивание фрагментов аудиозаписей живой диалектной может быть использовано в иностранной аудитории в рамках занятий по аудированию. Это дает возможность услышать звучащую речь, отметить диалектные особенности в области фонетики, произношения, выявить новые лексические единицы.

б) Просмотр изображений, отражающих реалии быта жителя русской деревни, может применяться при семантизации лексического материала. Использование изображений учитывает один из базовых принципов преподавания РКИ – принцип наглядности.

2. Внедрение различных типов поиска:

Всего в ТДК представлено пять типов поиска» [25, с. 209–210]:

- По слову: поиск символического соответствия, поиск точной формы слова, поиск всех форм слова (по лемме);
- По информанту: пол, год рождения, возраст, уровень образования (от «неграмотный» до высшего), тип говора (старожильческий/не старожильческий). Подобный тип поиска позволит совершать мини-исследования с учетом социолингвистических параметров;
- По экстралингвистическим параметрам записи: год, место (регион, район, населенный пункт). Поиск по году и месту записи дает возможность проводить микродиахронические исследования на конкретной территории;

- По текстовым параметрам: тема, тип, жанр текста. Для всех разновидностей поиска в этом блоке доступен выбор из выпадающих списков;
- По источнику: номер архивной тетради. Позволяет найти все записи из определенной архивной тетради по ее номеру.

3. Текстовая разметка.

Ключевым инструментом, позволяющим осуществлять поиск по корпусу, является разметка. В ТДК представлено несколько типов разметки: паспортная, тематическая, жанровая, морфологическая, разметка по типу текста.

Совокупность представленных в ТДК материалов и инструментария в виде типов разметки и поиска предполагает, что корпус может быть применен при создании оригинальных разработок по различным лингвистическим дисциплинам, что является одной из задач настоящего исследования. Однако, прежде чем предлагать собственные варианты заданий с использованием корпусов, необходимо представить методические разработки в области изучения русского языка и его национальных форм в существующих научных статьях и учебных пособиях.

1.3 Изучение форм русского национального языка в иностранной аудитории

По справедливому замечанию ряда авторов, «знакомство студентов с различными сферами российской действительности, менталитетом народа, язык которого они изучают, способствует правильному выбору коммуникативных установок в различных ситуациях общения, реализует программы их собственного речевого поведения» [34, с. 73].

Помимо коммуникативной компетенции иностранные студенты в образовательном процессе должны овладеть и другими компетенциями, среди которых лингвострановедческая и лингвокультурологическая.

Потенциальными иллюстративными материалами для формирования данных компетенций могут служить источники, отражающие нелитературные языковые элементы, в частности, языковые подсистемы, такие как территориальные диалекты, городское просторечие, жаргон. Обучение иностранных студентов на начальных этапах зачастую реализуется на основе искусственно созданных конструкций, оказывающихся далекими от реальной языковой практики. Позже, на продвинутом этапе обучения (далее ПЭО), студенты знакомятся лишь с кодифицированной формой языка (литературной), в то время как в реальной коммуникации носители языка используют и другие формы. Кроме того, как справедливо замечает Лю С., современный этап развития методики РКИ, характеризующийся коммуникативной направленностью обучения, предполагает включение в его преподавание и некодифицированных форм русского языка [49, с. 12].

Н.В. Виноградова, обращаясь к компьютерному жаргону как к источнику нового языкового материала на занятиях по РКИ с корейскими студентами, отмечает, что его использование отражает общее для языков тематическое пространство и позволяет оптимизировать обучение, а также повысить мотивацию к изучению русского языка [5, с. 448].

Осознание перечисленных факторов привело к созданию соответствующих учебных пособий. Так, социально ограниченные формы существования языка, в частности, жаргон, находят представление в методических разработках последних лет. Среди них – пособие «Русский "тусовочный" как иностранный», самостоятельный учебник, предназначенный для широкой аудитории: иностранных учащихся, студентов-славистов, а также для читателей, не безразличных к судьбе русского слова.

По словам авторов, целью пособия является «знакомство с основными тенденциями развития русского языка на современном этапе: жаргонизацией и интеллектуализацией, молодежным и компьютерным сленгом, заимствованиями и языком рекламы, особенностями речи политиков,

финансистов, "новых русских". Данные тенденции представлены на основе материалов СМИ, авторских комментариев и упражнений, игровых заданий, юмористических тестов, веселых "приколов" и т. п.». [76, с. 2]

Пособие состоит из предисловия, 18 тематических занятий, ключей к тестовым заданиям, словаря-комментария трудных слов и выражений, толкового словаря и русско-немецкого словаря новой лексики, а также списка Интернет-источников. Его структура детерминируется специфическим характером новой лексики: представляемая лексика разделена на отдельные темы, соответствующие определенным общественным процессам в российском обществе и в русском языке. Каждое из занятий тематически озаглавлено, например, «*ТУСОВКА*», или *новые формы досуга в современном русском языке*. Каждая тема предваряется лингвокультурологическим комментарием, дающим общее представление о рассматриваемом сегменте языковой действительности. В большинстве случаев лингвокультурологический комментарий представлен текстом среднего объема, взятым из печатного издания (Московский Комсомолец, Комсомольская Правда, Аргументы и Факты и пр.), сам текст может предварять цитата небольшого объема или афоризм, предъявляемые после заголовка с темой занятия.

«Цель пособия – способствовать процессу усвоения новой лексики иностранцами, ведущими профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, журналиста, дипломата и т.п.». [Там же, с. 4] По этой причине последовательного акцента на изучении прочих языковых аспектов (фонетики, грамматики и т.д.) не делается, так как авторами пособия предполагается, что студенты, обучающиеся по нему, находятся на продвинутом этапе обучения языку.

Представленные разделы характеризуются значительным объемом, поэтому изучение материалов каждого из них должно производиться в рамках нескольких занятий. В большинстве случаев раздел заканчивается

практической частью с тестовыми заданиями, но в некоторых разделах они могут отсутствовать.

Вспомогательные маркеры содержательных частей в пособии представлены минимально. Было выделено два основных графических обозначения, выдержанных в минималистичном стиле: это улыбающийся смайл (вероятно, обозначающий так называемый авторами учебника «Прикол», сопровождающийся подписью «Оттянемся, друзья?!», и предлагающий обучающемуся ознакомиться с предложенной шуткой), а также символ, по внешнему виду напоминающий ключ (действие, которое, по мнению авторов, должно было бы реализовываться при виде этого условного обозначения, определить не удалось). Перечня самих маркеров и каких-либо пояснений по их значению в начале учебника не приводится, поэтому читателю приходится догадываться об этом самостоятельно. Особых условных обозначений для самостоятельной домашней работы замечено не было, и, по всей видимости, ее выполнение в рамках данного пособия не предполагается.

Пособие является текстоцентрическим, так как каждое из занятий предваряет среднего объема текст, предлагающий обучающемуся новую лексику, которая далее варьируется в послетекстовых заданиях различных видов и степеней сложности. Как правило, это задания лексико-грамматического, речевого и подстановочного типов.

Принцип концентризма реализуется в постепенно усложняющихся заданиях в рамках каждого из занятий: так, например, от простой замены выделенного слова синонимами, учащемуся в последующих послетекстовых заданиях будет предложено сравнить два текста, рассматривающих феномен *тусовки* и выделить, какие тенденции развития языка представлены в этих отрывках.

Процесс усвоения и активизации новой лексики построен в прослеживающейся логической последовательности: от упражнений на

наблюдение за функционированием новой лексики на уровне фраз и текстов до более усложненных разнообразных коммуникативных заданий, тестов, «приколов», современных версий русских народных сказок.

Пособие основано на материалах последних лет ведущих российских СМИ. Обобщение материала в учебнике не производится. Контрольное тестирование состоит из 7-10 вопросов и представлено в виде тестов с выбором одного из предложенных вариантов, не предполагающих свободного ответа.

Из принципов обучения, реализуемых в учебнике, можно отметить функциональный подход к отбору и подаче языкового материала, а также ситуативно-тематический принцип его организации.

Представленный в пособии языковой материал, как отмечают авторы, действительно обладает высоким лингвострановедческим потенциалом, знакомит с новыми российскими реалиями и дает возможность ориентироваться как в активных процессах русского языка, так и в современной российской действительности [Там же, с. 4]. Учебник содержит качественные иллюстративные материалы, провоцирующие коммуникативную активность, составлен с юмором, необычно выстроен (вместо привычных глав используются задания с шуточными тестами).

Помимо выделенных достоинств, стоит отметить ряд недостатков. Учебник несколько устарел и большинство использованной в нем лексики уже не является актуальной в настоящее время. Эта лексика довольно специфична, узконаправленна и малоприменима носителями русского языка в современных дискурсивных практиках. По этой причине учебник может использоваться на занятиях лишь при условии адаптации в соответствии с современными языковыми реалиями или же для сопоставления используемого в учебнике материала с современной языковой действительностью в диахроническом аспекте. Кроме того, не совсем понятно, почему в учебник включен русско-немецкий словарь, но нигде не указано, что пособие является национально

ориентированным или же содержит такой компонент; не обозначено, для какого уровня владения языком предназначено пособие и не заявлено, что именно обозначает то или иное условное обозначение.

Наряду с социально ограниченными формами существования языка функционируют и территориально ограниченные. Еще один из способов осмысления культурных компонентов – это изучение диалектных материалов, которые представляют собой сгусток культуры изучаемого языка.

Некоторые авторы признают неоднозначное отношение к диалектной лексике как к материалу для занятий в иноязычной аудитории, но отмечают при этом, что данная лексика напрямую связана с идеалами, жизнью, бытом народа и содержит важную страноведческую информацию [48, с. 209]. Данный феномен не получил широкую представленность в пособиях по РКИ, но был осмыслен в статьях Е.С. Рудыкиной (2008, 2011), Н.В. Кулибиной (1987), О.Б. Переход (2012), Т.В. Корниловой, В.Э. Матвеевко, О.С. Фисенко, Н.В. Черновой (2015), Е.Л. Лошаковой, Е.А. Зозули, Е.В. Гвоздевой (2017), а также в магистерских диссертациях А.А. Васильковской (2018) и Лю С. (2020)

Отсутствие специальной учебной литературы по русской диалектологии для иностранных студентов и необходимость самостоятельной разработки учебно-методических материалов преподавателем, возникающую в связи с этим фактом, отмечает О.Б. Переход [57], разработавшая ряд рекомендаций, призванных помочь иностранным студентам в усвоении основных тем программы курса «Диалектология».

Учебно-методические рекомендации, разработанные О.Б. Переход, также содержат теоретический блок по каждой из рассматриваемых тем (краткий адаптированный конспект лекции) и практическую часть, содержащую упражнения и задания по изучаемой теме и заключительную контрольную работу с образцами анализа диалектных текстов. Так, практические упражнения и задания, предлагаемые автором для выполнения, направлены на формирование умений и навыков работы со словарями, на

сопоставление фактов литературного языка и диалектов и нахождение междиалектных различий. Они предполагают работу по определению семантики изучаемых диалектных единиц посредством работы со словарем, установлению фонетических различий типов говоров, проведению сопоставления между диалектами и литературным языком.

По замечанию автора, преподавание диалектологии в иностранной аудитории имеет ряд особенностей и проблем, возникающих в процессе организации и проведения курса «Русская диалектология» для инофонов. Основные проблемы заключаются в следующем:

1. Опережающий характер в преподавании диалектологии по отношению к другим лингвистическим дисциплинам, краткие сроки для ее освоения, влекущие ряд сложностей, связанных с восприятием и освоением курса.

2. Фрагментарный характер изучения диалектных особенностей, связанный с использованием объяснительно-дидактического, а не описательно-аналитического подхода в изложении учебного материала. Отсутствие представления о русском языке как о системе взаимосвязанных черт и форм существования.

3. Отсутствие у преподавателя возможности обращаться к известным студентам диалектам, опоры на учет степени родства и типологической близости языков, так как зачастую родные языки иностранных студентов и диалекты не являются родственными славянским языкам.

4. Ограничения в изложении материала, представление диалектов только в плане синхронии, рассмотрение современного состояния диалектной системы в отрыве от истории языка.

5. Необходимость дополнительного времени для знакомства с территорией распространения говоров на географической карте и постоянного обращения к ней в связи с недостаточной ориентацией студентов в данном вопросе.

6. Проблема обеспечения данной дисциплины адаптированными учебными пособиями, учебно-методическими рекомендациями для иностранных студентов, содержащими адекватный терминологический и лексико-грамматический материал по дисциплине, определяющими формы, способы и принципы его предъявления.

Как замечает автор, отсутствие адаптированной под нужды иностранных студентов специальной литературы по диалектологии ставит перед преподавателем задачу самостоятельной разработки учебно-методических материалов [Там же].

Часть работ, посвященных изучению диалектного языка на занятиях РКИ, предполагает знакомство с региональной лексикой посредством изучения художественных текстов в рамках курсов по литературе. Так, в ряде статей Е.С. Рудыкиной [59, 60], диалектная лексика донских говоров рассматривается сквозь призму художественной прозы, на материале современной региональной литературы. Автор отмечает, что «разбор диалектного языкового материала со студентами ПЭО позволяет представить обучающимся Россию через ее часть – край, округ, город, район; расширить словарный запас инофонов; получить представление о территориальных разновидностях русского языка, о богатстве и выразительности народной речи» [59, с. 40].

Автор описывает опыт проведения занятий по комментированному чтению рассказов М.А. Шолохова «Лазоревая степь» и Б.П. Екимова «Каймак». Работа на занятии организована преимущественно с лексическим материалом: рассматриваемые лексические единицы распределены на группы (лексемы, входящие в общерусский лексический фонд, собственно диалектные и просторечные слова). Стоит отметить, что проведенные занятия, описываемые Е.С. Рудыкиной, были организованы в группе словацких студентов; по этой причине особое внимание преподавателя было сосредоточено на демонстрации и описании явления лексической

интерференции, возникновение которой обусловлено генетической общностью словарного фонда славянских языков. Для лучшего понимания нового материала автор предлагает использовать в ходе занятия этимологические и толковые словари.

Е.С. Рудыкина приходит к выводу, что работа по семантизации диалектных единиц с использованием различных способов (с помощью перевода, наглядных средств, контекста, системных связей, толкования значения, посредством прослушивания магнитофонных записей устной речи носителей диалектного языка) позволяет продемонстрировать иностранным студентам взаимодействие литературного языка с пластами диалектной речи, сформировать представление о богатстве и выразительности русского языка, а также расширить словарный запас студентов и активизировать употребление определенных грамматических конструкций, повысить интерес к изучаемому языку.

Еще одной работой, в которой освещается опыт изучения элементов языка на материале художественных произведений, является статья Е.Л. Лошаковой, Е.А. Зозули и Е.В. Гвоздевой, где обосновывается целесообразность введения диалектизмов при обучении иностранцев – будущих лингвистов русскому языку. Авторы отмечают, что на начальных и средних этапах обучения (далее СЭО) языку лексика изучается в тесной связи с фонетикой и грамматикой. На ПЭО лексика выделяется в самостоятельный аспект обучения языку, что позволяет изучать лексические единицы с учетом их смысловых и стилистических оттенков, в системных связях, в синонимических, антонимических, ассоциативно-деривационных отношениях [48, с. 208–209].

Авторы подробно описывают работу с художественным текстом (рассказ И.А. Бунина «Лапти»), выделяя предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы и предлагая систему заданий и упражнений к каждому из них. На начальном этапе работы осуществляется презентация новой

лексики с использованием различных способов семантизации (с помощью средств наглядности, подбора нейтральных синонимов, толкования значений, с использованием контекста). Одно из упражнений, описанных в статье, является упражнением трансформационного типа и направлено на преобразование грамматических форм и лексических сочетаний в соответствии с нормами литературного языка (*несло вьюгой, плакать в жару, решили пропадать* и т.д.). Еще одно из трансформационных упражнений предполагает преобразование причастных оборотов в сложноподчиненные предложения с определительным придаточным. Лексико-грамматическая работа организуется путем подбора синонимов к собственно диалектным словам, а затем составлением словосочетаний с ними.

Содержательный блок заданий, направленный на проверку уровня понимания прочитанного текста, представлен подстановочными заданиями, в которых студенты должны заполнить пробелы в тексте словами в правильной форме. Предложенные вопросы по содержанию текста также помогут преподавателю оценить понимание прочитанного студентами.

Большинство работ, посвященных вопросу преподавания диалектного языка в иностранной аудитории, базируется на материале художественных произведений. Система упражнений, предлагаемая авторами, направлена преимущественно на работу с лексическими и фонетическими особенностями диалектов, а также на изучение их системных связей. Описанные ранее электронные ресурсы, содержащие диалектную лексику (ТДК, диалектный подкорпус НКРЯ), также могут служить источником материалов при изучении диалектов; диалектные корпуса обладают не меньшим, а возможно и большим источниковедческим потенциалом в сравнении с художественными текстами.

Выводы

1. Существующие электронные ресурсы (корпуса, лингвистические тренажеры и электронные образовательные системы, созданные на основе корпусов) предназначены для использования в исследовательских и

образовательных целях. Возможности и сферы применения каждого ресурса позволяют обеспечить организацию и проведение различных учебных дисциплин, реализацию научных исследований, способствуют формированию индивидуального подхода в обучении.

2. Одним из способов осмысления культурных компонентов языка является изучение диалектных и жаргонных материалов, представляющих собой сгусток культуры изучаемого языка. Представленность диалектного языка в специальной учебной литературе по РКИ весьма ограничена и преподавание курса диалектологии в иностранной аудитории имеет ряд особенностей и проблем, требующих разрешения. Одной из главных проблем является проблема обеспечения преподавателя и студентов учебными пособиями и методическими рекомендациями, ставящая перед преподавателем задачу самостоятельной разработки необходимых материалов.

3. Большинство работ, освещающих проблему преподавания национальных форм русского языка в иностранной аудитории, базируется на материале художественных произведений. Большая часть упражнений нацелена на работу с лексическими и фонетическими особенностями диалектов, а также на изучение их системных связей. ТДК способен обеспечить работу по созданию методических материалов для изучения русского языка и его национальных форм.

2 Методические разработки с использованием корпусных ресурсов

Необходимо отметить, что использование ТДК в обучении языку имеет ряд особенностей. В преподавании дисциплин иностранным студентам необходимо учитывать уровень их подготовки: введение диалектной лексики в иностранной аудитории происходит на более поздних этапах изучения языка. По этой причине выполнение студентами исследовательских работ с помощью корпуса на начальном этапе владения языком вряд ли будет возможно. Тем не менее, использование корпуса возможно и на начальных этапах обучения языку, так как в нем, помимо диалектного материала, содержится значительный пласт общерусской лексики.

Кроме того, тот факт, что большинство информантов имеет низкий уровень образования, требует от преподавателя повышенного внимания при подготовке заданий: ему необходимо тщательно проверять материал, предлагаемый студентам в качестве аудиторной и домашней работы.

Охарактеризуем применение типов поиска ТДК и предложим возможные варианты заданий на их основе для иностранной аудитории с разным уровнем владения языком.

2.1 Методические разработки на основе Томского диалектного корпуса и их применение в преподавании лингвистических дисциплин иностранным студентам

Для пользователей, изучающих русский язык на базовом уровне, основными являются такие типы поиска, как символьный и пословный поиск. Так, при выполнении задания с использованием **поиска по лемме** студент может найти все формы лексемы. Такой тип поиска может применяться для нахождения контекстов с примерами реального употребления искомого слова, а также при составлении упражнений по глагольному управлению, сочетаемости слов. Могут быть предложены следующие задания:

Задание 1. Найдите предложения, в которых употребляется слово «самовар». Могут быть приведены следующие контексты для дальнейшего анализа:

Три самовары были. Один большой, два ма'леньки, то'же ме'дны. На речку носили чистить. Сейчас всё чайники. У нас чайников не было. Кушать надо было, обедать, самовар кипятишь и чай пьёшь. В деревне так, в деревне жили.

Задание 2. Определите вид выделенных глаголов, объясните свой выбор.

1) Я одна, так ко мне всё внучка приходила, ночевала, книжки мне читала. 2) В книжке всё прочитала. 3) Два класса училась, пишу, читаю. 4) Он записку написал, я не отказала. 5) Что буду делать без коровёнки? 6) Бывало, ночь не сплю, а уж всю работу дома сделаю, на всех нашью, на всех наготовлю.

Задание 3 по лексической теме «Омонимы», предполагающее самостоятельную работу студентов без участия преподавателя.

С помощью корпуса определите, что можно «затопить»? Приведите контекст употребления, определите различия в значении. Примеры полученных результатов могут быть следующими:

1) Мама кадочку нагрет, печь затопит русску. 2) Когда в тридцать восьмом-сорок первом году сильно топило много складов, много домиков затопило. 3) Огороду весь затопило, такая вода... 4) Баню затопила.

Задание 4 по лексической теме «Омонимы», предполагающее самостоятельную работу студентов без участия преподавателя.

Заполните таблицу при помощи корпуса: найдите контексты, в которых употребляются предложенные слова. Определите вид омонима (полные омонимы, омографы, омофоны, омоформы). Распределите полученные примеры по двум столбикам, отметив расхождения в значении и

фонетическом облике. Понаблюдайте за лексической сочетаемостью слов.

Примером выполненного задания может служить следующая таблица.

Таблица 2 – Пример выполнения задания по лексической теме

«Омонимы» с использованием ТДК

Слово	Значение и пример употребления в контексте	Значение и пример употребления в контексте
<i>Коса</i>	Несколько прядей волос, сплетённых вместе. 1. <i>Хоро'ша девка: глаза си'ни, коса больша', а сама пухленька, ла'дна из себя, да бе'дна была.</i> 2. <i>Я бывало навивала На два пальца волоса', А таперь растряпалась Моя русая коса.</i>	Инструмент для скашивания травы. 1. <i>Ну хлеб-то убирали. На корню не оставался. Всё коса'ми, серпами, там, всяко.</i> 2. <i>Мы и сенокосилкой косили и косами косили.</i>
<i>Ключ</i>	Родник. 1. <i>Рубашку скинул и нырнул и у яво' [его] свело руки, ноги судорогой, он в ключи угодил видно.</i> 2. <i>А кода уж вода испортится, ключ идёт, в ключе свежая вода.</i>	Инструмент для открытия/закрытия замков. 1. <i>Вот тут у меня виселся ключ.</i> 2. <i>Милиционер подает ей ключи от квартире.</i>
<i>Печь</i> (сущ.) <i>Печь</i> (глаго.)	Сущ. – сооружение для отопления помещения, приготовления пищи. 1) <i>Дым в дом прямо шёл. К печнику ходила, просила, чтоб выложил печь-то, сил, мол, больше нет мучиться так. Тот враз печь переложил.</i> 2) <i>Я помню ишио' пацаном был, печь у нас здоровая была, там мы двое с братом спали.</i>	Глаго. – готовить пищу сухим нагреванием на жару. 1) <i>Печи по-простому делают, чтобы только готовить в ей, ну и духовку небольшую, чтобы стряпаное печь.</i> 2) <i>Да, хлеб пекла сама, а щас разленилась, не хочу хлеб печь, в магази'ну пойду, возьму, бу'лоцек возьму, батон возьму, хлеб вон возьму...</i>
<i>Стекла</i> (сущ.) <i>Стекла</i> (глаго.)	Сущ., н.ф. <i>стекло</i> – прозрачный хрупкий материал. 1) <i>Крынка глинистая, деревянна, или полированная, а стеклянка – трёхлитровая баночка из стекла.</i> 2) <i>У меня есть лист стекла, а я вам не дам.</i>	Глаго., н.ф. <i>стекать</i> – сбегать каплями, двигаться вниз по какой-либо поверхности. 1. <i>Вода вся стекла. Стека'т и ничё не остаётся.</i> 2) <i>Там нет ничё, я проехал к вершине, ну до самого болота, до этого, до <Круглова/Круглого>, воды мало уже стало, и стекла она, и стекает, и ничё нету.</i>

Продолжение таблицы 2

<p><i>Грусть</i> <i>Груздь</i></p>	<p>Отрицательная эмоция. 1) <i>Без мило'го дружка берёт грусть-тоска. Грусть-тоска меня берёт, вдалече она живёт.</i> 2) <i>Смотрю в зеркало, и така' меня грусть берёт, да это же не я.</i></p>	<p>Съедобный гриб. 1) <i>Груздь жарить горько, а надо солить их.</i> 2) <i>Груздь он самый лучший из грибов.</i></p>
<p><i>Пруд</i> <i>Прут</i></p>	<p>Естественный или искусственный водоём небольшого размера. 1) <i>Юбки шили, корой берёзовой красили, если в чёрный цвет нужно, то в пруд заткнём.</i> 2) <i>У их пруд был большой, как озеро.</i></p>	<p>Тонкая отломанная или срезанная ветка без листьев. 1) <i>Ну а прут-то брали ракитовый, в болотах лазили.</i> 2) <i>Бич плетёшь из кожи, из ремня, а прут, ну, пруток ломаешь и им погоняешь.</i></p>
<p><i>Кру'жки</i> <i>кружки'</i></p>	<p>Н.ф. кружка – сосуд для питья. 1) <i>Раньше ложки деревянные были, глиняны были кружки, фарфоровых мало было.</i> 2) <i>Привезут ведро, да ничё – ложки нет ни одной, из консервной банки ели да из кружки.</i></p>	<p>Н.ф. кружок – объединение по способностям и интересам. 1) <i>Создавались кружки', агитировали.</i> 2) <i>А какие творческие вот... кружки', очень много всяких кружко'в было.</i></p>
<p><i>Мука'</i> <i>Му'ка</i></p>	<p>Продукт питания, получаемый в результате перемалывания зёрен. 1) <i>Закрома были по'лныи, мука' насыпана.</i> 2) <i>Из белой муки ватрушечки, печенюшечки делали. И мука' была ячменна, овсяна.</i></p>	<p>Сильное физическое или нравственное страдание. 1) <i>Но а так-то, конечно, для людей-то этот мост. Зима-то – сел да поехал, быстро переехал речку и всё. А сейчас-то – это же му'ка людям.</i> 2) <i>Что такое му'ка? Вот не нашли скотину – замучились. Вот это и есь сама му'ка. Скотина спать стала, стали мучиться. Сено не достанешь – вот тоже, дочка, му'ка. Мученье одно.</i></p>

Тип поиска по **точному символьному соответствию**, находящий простую последовательность символов, преподаватель может использовать при подготовке материалов по курсу «Словообразование»: например, при отборе слов, содержащих определенную морфему (это задание может быть предложено к самостоятельному выполнению для студентов продвинутого уровня). При изучении словообразовательных типов с оценочными суффиксами может быть дано следующее задание в качестве домашнего:

Задание 5. *Подберите в корпусе существительные с суффиксами -онок / -ёнок, выражающие значения незрелости и не встретившиеся в лекционном*

материале. С помощью полученных с использованием корпуса результатов отметьте особенности диалектного словообразования, его специфичность, проведите параллели с литературным языком. Могут быть получены следующие результаты:

1) *Шшенёнок* лает, тя'вкат. 2) Головёнка болтатся, думала *курёнок* маленькой. 3) Ребёнка, который без отца, суразами называли раньше. Ну, *суразёнок*. 4) *Кода' змеёнок* не успеет уползти, она сжират его. 5) *Смотри-ка, смотри-ка*, вон маленький *челдонёнок* бежит. 6) Маленьких куриц называют «цыплёнок», «*пискалёнок*»...

Поиск по **текстовым параметрам** открывает перспективу для изучения конкретных тем, жанров и типов текста. В перечне тем ТДК выделено 16 макротем (*Личность и социум, Работа, Быт, Человек физический, Человек духовный, Язык и речь, Природа, История и политика, Страны, города, села, Образование, Происшествия, Техника, Транспорт, Деньги и документы, Прошлое и настоящее, Атематический фрагмент*), которые членятся на микротемы, общий список тем включает 77 наименований.

Использование связных диалектных текстов, отражающих конкретную тему, характеризующих особенности русской народной культуры, быта жителей сибирских сел и специфики их речи репрезентирует культурный компонент, а также соответствует текстоцентрическому подходу в методике преподавания РКИ, согласно которому текст является основополагающей единицей образовательного процесса.

Так, «в рамках занятий по «Практике устной и письменной речи» (далее ПУПР) с группами продвинутого уровня преподавателем могут быть использованы материалы корпуса по соответствующим темам: «*Профессия*», «*Одежда и обувь*», «*Еда*», «*Праздники*», «*Обычаи и обряды*», «*Характер человека*» и пр. Преподаватель может воспользоваться поиском по конкретным темам и отобрать лексический или текстовый материал (при необходимости провести его адаптацию) с помощью корпуса, а затем

использовать его на занятиях» [25, с. 210]. Например, представленный ниже текстовый фрагмент содержит в себе сразу несколько тем – в нем сочетается тема «Праздники», «Обычаи и обряды» и «Еда».

На Пасху ходим по родным. Кто яичка даст, кто копеечку, дядья любили, жалели. В карабан прыгали и едем, поём. В Пасху куличи святили, завяжем кулич и всю ночь стоим, молимся Боуу, утречком священник освятит. У коуо поросёнок, у коуо кулич. После на стол этот кулич, завтра едят. Яичкими одно об друуо стукали. Пасху долуо ждали, семь, недель постовали, не ели скоромноуо. Масла привезём, ежели два мешка' конопли отвезёшь. Блины пекли на пост уречневые, лук и всё в масле, пирожки стряпали разны, пирожки с свекло'й да смородиной, корчауи начистишь из брюквы, квас с чистоуо хлебу делали. Все замужни сами пшеницу сеяли. Шибко любили меня в мужнем дому. Пе'рва ведь я была сношка.

Пасху праздновали целу неделю – Масленка была неделю, в её вареники стряпали с творожком, блины стряпали, рыбу жарили. Вербно воскресенье через шесь недель перед постом, на седьмую после вербноуо Пасха.

Представленный текст сочетает в себе материал лингвострановедческого характера и лексику, полезную при изучении темы «Еда и напитки», а также отражает фонетические и лексические особенности диалектной речи.

Поиск по **типам текста** включает следующие разновидности: ситуативное вкрапление, ответы на вопросники, диалог диалектоносителей, полилог, реплика, прецедентный текст, религиозный текст, пересказ разговора, деловые бумаги, школьные тетради.

Примеры диалогов предлагается использовать для пересказа или выполнения заданий по аудированию типа:

Задание 6. «Прослушайте аудиотекст и заполните пропуски недостающими словами» (пропущенные слова даны в круглых скобках):

Н.А. Это то'ко, я вот с (медведем) раз повстреча'лась вот здесь вот.
[Да Вы что! Расскажите, расскажите]

Нат. Ал. Это где?

Н.А. А напротив Кузьминицьны вот. Пошла (ишику) собирать...

Нат. Ал. Вот в нашем (кедраче)?

Н.А. Вот де Коля тут де жил, и (огород) кончается его.

Нат. Ал. А когда Вы встретили его?

Н.А. А уже, наверно, года три прошло.

Нат. Ал. [смеётся] Я там всегда хожу, спасибо!

Н.А. Я щас иду другой раз, и он, это, туда.

Нат. Ал. А что он делал?

Н.А. И боюсь. А я, знаешь, всегда ходила так. А тут и лежит палоцька, такая хорошая, думаю, надо взять, а я, (лопату) дома насадить.

Нат. Ал. Ууу.

Н.А. Кто-то бросил.

Нат. Ал. Черенок, ауа.

Н.А. Черенок. Прошла несколько туда—«у-у-у». Думаю, може, хто идёт сзади, (пугает)? Обернулась—никого нет. Ишишо' прошла—он опять, а смотрю, стоит вот так вот! Глазами хлап-хлап и так! И вот стоит не шевелится. Думаю, наэ'но, пень. Ну так вот, как на конец (огорода) вот нашего.

Нат. Ал. Ууу, ууу.

Н.А. Потом – не-ет, смотрю, белая грудка—думаю, а нет. С (морозом), да и щас как это осыпало. [усмехается] А потом этой палкой как в стукну по дереву! Он прыг туда, к (огороду). А я на, на дорогу сюда. Вышла—вот тогда-то «у-у-у». А думаю, а куда идти. Думаю, вдруг он меня тут встретит. Тут дорога, и ту, и туда. Смотрю – (пацан) бежит какой-то. А думаю, ну – уже двое.

Нат. Ал. Так это вообще тут (кедрач-то) у нас!

Н.А. Да, (кедрач).

Выписки из школьных тетрадей или деловых бумаг можно использовать при выполнении орфографических заданий по типу «*исправь ошибки*», а также при изучении делового стиля русского языка.

Задание 7. Исправьте ошибки в приведенных предложениях.

1) Для даче всевозможных справок и других дел составить график дежурства счётных работников. 2) О ходе заготовке кормов. 3) Назаров сказал, что ввиду природных условий погоды нынче запоздали с началом уборки. 4) Общее собрание постановила. 5) Особо дело плохо идёт с заготовкой кормов. 6) Тимофеева оштрафовать. 7) Прошу не отказать моей прозьбы.

Возможности для изучения тем, связанных с различными речевыми жанрами, дает наличие в ТДК такого типа поиска, как **поиск по жанру**. Он включает императивные, ритуальные, оценочные, информативные и фольклорные жанры (такие как просьба, совет, поздравление, неодобрение, песня, примета и т.д.), общее количество представленных в корпусе жанров – 48. Овладение этическими нормами общения, принятыми в русской культуре, является неотъемлемой частью развития коммуникативной компетенции иностранных студентов. Можно предложить следующее задание по теме, связанной с изучением речевых жанров:

Задание 8. Определите, к каким речевым жанрам принадлежат текстовые фрагменты. При помощи каких лексических единиц/словоформ можно сделать эти предположения?

1) Я внуку говорю, чтоб шёл танцевал с девками, а то молодость не помянешь, надеть чё ли нечего. 2) Это мне тут городска старушка сказала: «Парь крапивой, да в крапиву ставь». 3) Пальто надень и побегай. Надень пальтишко. 4) Невестин отец говорит: «Сватьяшки, прошу дружску переменить, потому что грубиян». 5) Ещё раз прошу, молодые, учитесь,

держитесь, боритесь за землю. Вам завоевали. 6) Всего-всего вам доброго желаю! Чтобы... Чтобы ваши желания все... исполнились! 7) А девочкам желаю, только чтоб хорошо учились. 8) Ну ладно, давайте, До свиданья, до свиданья, мои хорошие. 9) Вы меня простите, что у нас непорядок. 10) Чай не надо вам? Чаем мож напоить? 11) Хоро'ша. Я люблю её. Иди бери, хоро'ша тяпочка.

Тексты народного словесного творчества, содержащиеся в корпусе, могут быть использованы преподавателем в курсе по «Русскому фольклору».

Задание 9. Восстановите пословицы и поговорки, вставив подходящие по смыслу слова (пропущенные слова даны в круглых скобках):

1) Гость недолго гостит, а всё (видит). 2) Кто в Нарыме не бывал, тот и горя не (видал). 3) Коси, коса, поко'ль роса. Роса долой, косец (домой). 4) Рыба ищет где глубже, а человек где (лучше). 5) С лицом не жить, а с (умом). 6) Ешь грибы губами, а язык доржы' за (зубами).

«Помимо диалектных текстов, на сайте ЛОСЛ размещены словари, которые могут оказать помощь в подготовке к занятиям преподавателю и в выполнении упражнений студенту. Так, можно предложить задания не только по лингвистическим курсам, но и по курсам, связанным с изучением литературы, а также задания по художественному переводу фрагментов текста» [25, с. 211].

Конечно, каждый корпус имеет и свои ограничения: так как корпус является диалектным, нельзя утверждать, что с помощью ТДК преподаватель может в полной мере обеспечить подготовку занятия по любой лингвистической теме (например, по теме «*Паронимы*»). Так, взяв случайно выбранную пару паронимов *драматический* и *драматичный*, мы не найдем контекстов с употреблением данных лексем в ТДК. Следует понимать, что некоторые лексические единицы не могут функционировать в подобных текстах, что обусловлено самой спецификой диалектного материала и особенностями лексикона информантов.

Тем не менее, использование в преподавании РКИ материалов, представленных в ТДК, имеет ряд преимуществ: корпус содержит тексты лингвострановедческого характера, представляющие культурный быт и национальную специфику, затрагивающие описание исторических событий и отражающие особую языковую картину мира диалектоносителя. Важным является и то, что тексты, представленные в корпусе – это записи живой речи, а не искусственно смоделированные конструкции [Там же, с. 211].

2.2 Грамматические задания по диалектологии на материале

Томского диалектного корпуса

В данном разделе представлены грамматические задания для иностранных студентов, изучающих курс «Русская диалектология», входящий в основную образовательную программу «Отечественная филология» российских вузов. Курс предполагает формирование следующих компетенций: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5); владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4).

Основным материалом для разработанных заданий послужили фрагменты записей диалектной речи, содержащиеся в ТДК, а также текстовые фрагменты из художественной литературы. ТДК – это корпус живой устной речи, содержащий аутентичные материалы из реальной коммуникативной практики носителей языка и включающий как общерусские, так и собственно диалектные лексемы. Это сочетание позволяет соединить два аспекта: с одной стороны – изучение особенностей диалектной речи жителей Сибири, отражающей народную культуру, с другой – работу с аутентичными текстами, актуальную в иностранной аудитории. Сопоставление единиц национального

языка, имеющих разную системную принадлежность, демонстрирует вариативность как базовое свойство языка, которая позволяет выявить и объяснить наиболее типичные ошибки, допускаемые иностранными студентами.

Предлагая собственные варианты возможных заданий по рассматриваемой теме, необходимо отметить, что использование диалектного материала на занятиях РКИ предполагает определенный уровень подготовки студентов. Диалектная лексика начинает вводиться преимущественно на ПЭО, но ее элементы могут быть введены уже и на СЭО в адаптированной форме, с постепенным уменьшением процента части текста, подверженной адаптации.

Ввиду небольшого числа примеров упражнений, освещающих грамматические особенности диалектов в рассматриваемых ранее статьях, основное внимание в данной работе было сосредоточено на составлении заданий по грамматическим темам, а именно – темам, связанным с именной системой русских говоров. Для анализа было выбрано пятьдесят четыре текстовых фрагмента, на основе которых разработано девять грамматических заданий по четырем темам: категория рода, падежа, числа и собирательности. Отталкиваясь от материалов корпуса, можно предложить следующие варианты грамматических заданий.

В диалекте имя существительное представлено в основном теми же категориями, которые свойственны литературному языку (категории рода, числа, падежа, одушевленности, собирательности). Однако, имеется и ряд различий, которые необходимо усвоить. В первую очередь, стоит рассмотреть морфологическую категорию рода, тесно связанную с изменением слова по падежам, то есть со склонением. Типы заданий, предлагаемых для осмысления грамматических категорий имени существительного, будут неразрывно связаны с определением типов склонения рассматриваемой лексической единицы.

Категория рода

В области категории рода в диалектах можно отметить два широко распространенных явления. Первое из них – многочисленные колебания в роде, и второе – разрушение категории среднего рода.

Задание 10. Выпишите имена существительные, выделяя окончания, определите их род, число, падеж, тип склонения. Сопоставьте эти окончания с литературными, отметьте расхождения с литературным языком. Охарактеризуйте распределение существительных по типам склонения. Совпадает ли оно с литературным языком?

Береста – бересто, кедр – кедра, литра – литр, метр – метра, ужин – ужина, комбайн – комбайна, колоколо – колокол, берлог – берлога.

Задание 11. Из приведенных фрагментов выпишите имена существительные, имеющие диалектные особенности в реализации грамматической категории рода. Определите, как выглядели бы предложения в соответствии с нормами литературного языка.

1) Всю лету винишка нет. 2) Ходила к товарке, там у них огромный пасека. 3) Жили ничаго. Мясо была, молоко была, всё была. 4) Население густая. 5) Сейчас молодое поколение пошла', молодым нужно веселья. 6) Да какая уж тут веселья. 7) Лён сеяли, коноплѐ сеяли, пшеницу сеяли. 8) И деревню Байдоново звали. И нашу семью всю, наш дом называли байдоновский. Байдоновский, да у Байдоновских там. Вот по дедушкином, значит, не по фамильѐ, по-прозвишу. 9) Медведя из берлога выжили. 10) Худая ведро. 11) Вырвал всю механизму. 12) Тигр - са'ма хищна зверь. 13) Ехал мясой торговать.

Задание 12. Определите род, тип склонения, число и падеж выделенных существительных. Выделите окончания и определите, какой облик представленные слова имеют в литературном языке.

1) Тогда аршины были, это щас метра. 2) Наша жизнь' была такая скучная. 3) Сейчас уж мне много годов, я ничѐ не делаю, да и болезнь меня загубила, так что теперь уж отработались. 4) Это потом пуг'тный обув

стал. 5) У нас одна **гармония** в деревне была, короводы были. 6) **Вино-то** она дешёва была'.

Категория падежа

А.С. Малахов отмечает следующие «отличия диалектной падежной системы от нормативной: 1) сохранение в говорах архаичных падежных форм; 2) существование собственно диалектных флексий» [50, с. 36].

К выполнению предлагается следующее задание:

Задание 13. Определите род, тип склонения, число и падеж выделенных существительных. Выделите окончания и определите, какой облик представленные слова имеют в литературном языке.

1) *Сестрёнка, мол, сама грамоте училась, у **сестре'** способности большие были.* 2) *Отец вот **парнишком** был, ходил в тайгу, рематизма у него была.* 3) *А вот я вам расскажу, как мы с **мальчишком** дружили.* 4) *Ей **имено'в** много дают. Кто как скажет. // Как сказать и не знаю, у меня имя, у меня десять **именов**.* 5) *Выкопал дома колодец и у этого, у **брату**, у маминого брата за озером выкопал колодец.* 6) *Забрали сразу в сорок первом году в ноябре месяце, двадцать седьмого меня с **дому** взяли, а в феврале уже за **Москве** ранен.*

Категория числа

Формы единственного и множественного числа имен существительных в говорах отличаются друг от друга особыми флексиями, местом ударения и изменениями в основе [Там же, с. 34].

Задание 14. Ознакомьтесь с фрагментами текстов. Обратите внимание на выделенные слова, определите их род, число и падеж. Замените диалектные варианты форм литературными.

1) ***Братовья'** мои народи'лись в день Петра и Ивана, вот и прозва'ли Петром и Иваном. Вот тогда' и на поле стали ездить, заме'сто **братов**.* 2) *Родители их не пили **стаканьями**, а пили стопочками.* 3) ***Кружовья** это связанные кружева.* 4) *...потом их с **картошкими** в печку с маслом, как с*

мясом картошка у тебя. 5) Они у меня **отличниками** были, а вот эта не захотела учиться, восемь кончила, в повары пошла... 6) Ну а раньше, таких-то не было, по пятьдесят они вроде не таки', **покрывалья** только были...

Задание 15. Определите род существительных и то, чем во мн. и ед. ч. говоры отличаются от литературного языка, попробовав заменить диалектные варианты на литературные.

Волченята, мужевья, уголья, голубья, стаканья, волосья, котенята, зятева, сынова, пенья, площадья, ямья, шубья, мышенята.

Особое внимание при изучении категории числа существительных в говорах стоит уделить существительным *singularia tantum* и *pluralia tantum*. Эти существительные в литературном языке имеют форму только одного числа, чаще единственного (*счастье, горе, веселье* и т. п.). В говорах данные существительные характеризуются меньшей абстрактностью значения и могут иметь формы множественного числа, изменяться по числам [Там же, с. 35].

Задание 16. Ознакомьтесь с фрагментами текстов. Обратите внимание на выделенные слова, определите их значение, род, число и падеж и склонение. Определите, в каких фрагментах представлены диалектные варианты слова. При затруднениях обратитесь к толковому словарю.

*А) Когда добрались до посёлка, солнце опустилось за горы, но на улицах стоял сильный **жар**; из садов текли терпкие запахи абрикосов и слив, и повсюду гуляли парочки [64].*

*Б) Их много было, когда **жары'** были. Змеелов даже приезжал солидный из города. У него пальца не было на руке – как сейчас помню руку его. Наверно, змея откусила. Редко кусаются они. Ловил змей этих и в мешки специальные. Их только в **жары** и можно поймать.*

*В) Россиянам рассказали, как спастись от невыносимой **жары**. Врачи рекомендуют носить яркую одежду, есть фрукты и поменьше двигаться.*

Выходить на улицу в жару специалисты советуют в легкой и яркой одежде из натуральных тканей [81].

Очевидно, что необходимым оказывается привлечение дополнительного иллюстративного материала для объяснения закономерностей в образовании тех или иных форм существительных.

Вещественные существительные, имеющие форму единственного числа, в говорах могут приобретать форму множественного. В основном это те существительные, которые называют злаки, овощи, ягоды, различные сельскохозяйственные культуры: *квасы поставила, горохи собирали, хорошие овсы, картошки посеяли, клевера убрали* и др. [50, с. 35]. Иностранцы часто допускают ошибки при образовании этих форм, поэтому задания по данной теме могут помочь не только изучить диалектные особенности, но закрепить знание литературных норм языка. Ошибки, возникающие в образовании форм числа существительных, связаны с когнитивными причинами, проявляющимися в различных способах выражения значений единичности и множественности в разных языках.

Задание 17. Из приведенных предложений выпишите имена существительные, имеющие диалектные особенности в категории числа. В предложениях замените диалектные варианты форм на литературные.

1) *Выбирайте полные, а не пустые горохи.* 2) *Раньше-то колхоза не было, дак всё сами садили, и хлеб, и овсы', и карто'шки. А её и себе на'доть, и скотину опять ей же кормить. Свиньи, они только на карто'шках и живут.* 3) *Морко-овки ели такие вот эти на полях росли морковки, такие нена'шенские.* 4) *И варенья раньше были, но лучше сушёна ягода. А клубники варили, а пуще сушили на солнце и сушились.* 5) *Видела каки' там ячмени' стоят?* 6) *Сколь смехо'в-то было.* 7) *Пирог с малинами ели.*

Категория собирательности

В говорах эта категория представлена собирательными существительными с разными суффиксами:

-щин (*деревенщина*), -ёжь (*молодёжь, холостёжь*), -в (*детва*), -н (*родня*), -няк (*молодняк*), -ник (*березник*), -ј (*кольё, тряпьё, волосьё* и т.д.) и др. [Там же, с. 35]

Задание 18. Ознакомьтесь с приведенными предложениями. Обратите внимание на выделенные слова и их словообразовательные особенности. Попробуйте определить, какое слово соответствует выделенному в литературном языке.

1) У меня самопряха, счас не ткём, товару много, опостылело это **тканьё**. 2) А щас всё в деревне от живём одно **старичьё**. **Молодёжи** нету. Ещё в тех краях, там есь, а здесь одне' **старичьё** // В войну **старичьё** всё погубило. Хлеба им не давали, один **молодняк** остался, их в Ленинград в училище увезли. 3) Жито – **жнивьё** – остатки после жатвы. 4) Так всю жись с **комарьём** и живём, и долго ишиш' они здесьа будут. 5) **Остячьё** так не говорило. **Остячьё** – народ, много остяков. 6) Да не вихреница, а завихреница у людей бывает, нападёт на них **завихреньё**. Как сделает чё, да как скажет! «У тебе чё, **завихреньё** в башке? Совсем спятил!». 7) **Бестолковщина** – бестолковый человек, ему говори, говори, а он ничё не понимает. 8) Теляты, утяты, поросята, жеребяты – это **молодняк**. 9) Грузди по **березнякам** растут. **Березняк** к краю речки растёт. Это лес из берёзы, это у нас, как в других районах, не знаю. // Есть у нас **прутняк**, стебли у него красные, а для чего растёт, не знаю. Растёт на заливных местах к краю дороги. // **Сосняк** – сосновый лес. 10) Один холостой, а в кучке говорили, вон холостёжь идёт, вон парочка идёт.

В подготовке и проведении курса «Русская диалектология» в иностранной аудитории оказывается необходимым постоянное проведение сравнительных параллелей между диалектным и литературным вариантами русского языка в иностранной аудитории, а также подбор дополнительных иллюстрирующих материалов из различных источников. Осуществление подобных сопоставлений в русскоязычной аудитории видится излишним, так

как рассматриваемые языковые факты являются очевидными для русскоговорящих студентов и не требуют специального анализа.

Предложенные упражнения направлены на выявление диалектных черт в грамматических категориях рода, числа, падежа и собирательности имен существительных, на их сопоставление с литературным языком, а также на предупреждение возможных языковых ошибок в иностранной аудитории, возникающих в связи с когнитивными особенностями мышления.

Корпус может быть использован в преподавании курса «Русская диалектология» при изучении различных частей речи и их грамматических категорий, а также при изучении разделов, посвященных фонетике, морфологии, лексике и синтаксису. Источниковедческие возможности ТДК позволяют осуществить отбор необходимого языкового материала, а использование аутентичных текстов, содержащихся в нем, способствует формированию лингвострановедческой и лингвокультурологической компетенций у иностранных студентов.

2.3 Функционирование лексико-тематической группы

«Человек» в различных типах дискурсов и подсистемах русского языка

В данном разделе представлена разработка нескольких заданий с применением корпусных ресурсов, предлагаемая к использованию на занятии, посвященном теме «Человек» в иностранной аудитории.

Изучение дискурсивных практик является давней традицией и отражается в работах многих отечественных и зарубежных исследователей (Т.А. ван Дейк, Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Р. Водак и др.). Как отмечает Т.А. Демешкина, внутренняя подвижность границ современного языкового пространства, наложение и взаимопроникновение отдельных сфер является одной из его ярких примет.

В качестве основного понятия при описании функционирования языка и речи в современной лингвистике выдвигается дискурс, отражающий динамику взаимодействия языковых и социокультурных параметров [13, с. 181].

Обращение к анализу функционирования лексико-тематической группы «Человек» в различных дискурсах обусловлено актуальностью антропоцентрического подхода в современной лингвистике, одним из основных принципов которого является изучение «человека в языке» и «языка в человеке» [37, с. 11]. По замечанию Е.В. Ерофеевой, «семантическому пространству, описывающему человека, уделяется традиционно много внимания в тех отраслях лингвистики, которые занимаются живой речью, - в диалектологии, при исследовании разговорной литературной речи, просторечия и т.п. Это не случайно: слова данного семантического поля составляют значительную долю лексикона и оказываются диагностическими во многих случаях» [19, с. 9].

Принцип антропоцентризма особенно ярко отражается в лексической системе языка: примером может служить существование в языке многочисленных лексико-семантических, лексико-тематических групп и даже семантических полей, описывающих “человека” и основывающихся на самых разных параметрах классификации. Наиболее отчетливо взаимодействие дискурсов представлено именно в лексике русского языка, получившей “прописку” в различных дискурсах» [13, с. 182].

Тема «Человек», безусловно, актуальна и при изучении РКИ: так, лексические единицы, относящиеся к общей теме «Человек», широко представлены в учебных пособиях по русскому языку и находят отражение в различных грамматических и лексических темах (среди них – «Семья», «Характер», «Внешность», «Профессии», «Чувства и эмоции», «Привычки», «Хобби», «Спорт» и др.).

Основная часть лексики, которую необходимо освоить иностранному студенту на том или ином уровне владения языком, представлена в

лексических минимумах, которые, помимо типовых тестов и образовательных стандартов, включают материалы Российской системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Лексические минимумы используются учащимися, преподавателями, авторами учебных пособий при подготовке к экзаменам на сертификат соответствующего уровня. На каждом из уровней владения языком, определяемых в список лексического минимума, включаются новые единицы.

Отбор лексических единиц в лексический минимум производится по следующим критериям:

- 1) стилистическая немаркированность;
- 2) способность слова входить в различные словосочетания;
- 3) семантическая ценность (способность слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления);
- 4) высокая словообразовательная способность слова;
- 5) частотность (при этом учитывались показатели частотности по частотным словарям, по использованию в учебниках РКИ, а также «тематическая» частотность) [44, с. 5].

Часть из представленных лексических минимумов имеет разную структуру. Так, лексический минимум базового уровня (общее владение) состоит из двух частей и приложений. Первая часть содержит расположенные в алфавитном порядке слова, подлежащие изучению на данном уровне, а вторая – тематические группы слов. «Тематическая классификация соответствует общепринятой традиции идеографического описания лексики. Лексические единицы сгруппированы в тематические классы, которые представляют собой понятия, отражающие объективную картину мира («Человек», «Природа» и др.)» [46, с. 6].

Дальнейшее деление внутри классов и групп носит универсальный характер, поэтому в основном сохраняется преемственность в лексических минимумах всех уровней владения русским языком (в лексический минимум

базового уровня включаются лексические единицы элементарного уровня и т.д.). В зависимости от усложнения уровня степень детализации семантического дробления может нарастать, расширяя подгруппы лексического минимума предыдущего уровня. Все компоненты градуальной словарной серии содержат наиболее употребительную и стилистически нейтральную (за небольшим исключением) лексику современного русского литературного языка [45, с. 4].

Каждый из лексических минимумов включает лексику, относящуюся к теме «Человек» (названия профессий, национальностей и пр.) или подразумевает ее включение в рассматриваемые темы исходя из их наименования («*Рассказ о себе*», «*Семья*», «*Человек и личная жизнь*», «*Человек и природа*» и т.д.). С повышением уровня владения языком объем и содержание лексического минимума расширяются, включая новые подтемы и подгруппы. Охарактеризуем требования к освоению лексического минимума и круг рассматриваемых тем на втором сертификационном уровне, кратко описав представленность в нем темы «Человек».

Второй сертификационный уровень (ТРКИ-2) соответствует уровню B2 европейской системы. Объем лексического минимума на данном уровне составляет более 5000 слов.

Согласно Государственному образовательному стандарту уровня ТРКИ-2, «иностранец должен уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах в рамках актуальной для данного уровня тематики, которая представляет собой три тематических круга, выделенных по характеру участия в них говорящего:

- 1) Круг тем, актуальный для говорящего как личности: «Человек и его личная жизнь», «Семья», «Работа», «Отдых», «Мужчина и женщина», «Родители и дети», «Путешествия», «Свободное время», «Увлечения»;

2) Круг тем социально-культурного характера: «Человек и общество», «Человек и политика», «Человек и экономика», «Человек и наука», «Человек и искусство»;

3) Круг тем, связанный с общегуманистической проблематикой: «Человек и природа», «Земля — наш общий дом», «Духовное развитие человечества», «Человек и освоение космического пространства» [10, с. 10].

Деление, представленное в данном лексическом минимуме по рассматриваемой теме, оказывается довольно широким, содержащим лексику, напрямую не относящуюся к теме «*Человек*». В каждой из выделяемых групп включены слова, принадлежащие различным частям речи. Часть групп/подгрупп и входящих в них лексических единиц имеет косвенное отношение к семантическому полю «*Человек*» и не составляет его ядро, находится на периферии (например, подгруппа «*Питание, продукты*» и представленные в ней лексемы, называющие пищу и напитки, подгруппа «*Государственное устройство*» и входящие в нее слова «*парламент*», «*родина*» и др., включенные в лексический минимум уже на уровне В1). В целом, лексика является нейтральной и часто употребляемой.

Тематическая подгруппа «*Черты характера, эмоции, состояние*», входящая в группу «*Человек как разумное существо*», изучается уже на начальных этапах овладения русским языком, а также является одной из наиболее интересных для студентов, так как апеллирует к личному опыту и содержит коммуникативный компонент. На более продвинутых уровнях изучения языка лексический состав темы «*Черты характера, эмоции, состояние*» может расширяться, включая не только лексику литературного языка, но и других подсистем. Это позволяет как расширить словарный запас обучающихся путем введения новой лексики (в том числе и диалектной), так и сформировать представление о языке как о системе, элементы которой могут вступать в определенные отношения, активно взаимодействовать.

Так, при изучении данной темы в иностранной аудитории с уровнем владения языком от В2 и выше предлагается выборка из 12 диалектных лексических единиц, значение которых можно определить исходя из внутренней формы слова как мотивирующего признака наименования (полный список использованных лексем с толкованиями приведен в Приложении Б). К выполнению могут быть предложены следующие задания:

Задание 1. Каждое из приведенных ниже слов характеризует человека. Опираясь на внешнюю форму слова, попытайтесь определить его значение.

спорли'вый (любящий спорить);

тихова'тый (1. Медлительный. 2. Скромный);

гулева'н (тот, кто праздно проводит время, не любит работать, хулиган, пьяница);

дикоса'рый (беспокойный, шумливый, ненормальный);

угости'тельный (гостеприимный человек);

ме'лочник (скупой человек);

чисто'тка (чистоплотная, аккуратная женщина);

отчаю'га (расторопный человек; бойкий, смелый);

легкоу'м (глуповатый человек);

доса'дник (человек, причиняющий неприятности, упрямый, надоедливый);

смета'нник (изнеженный избалованный молодой человек);

нелюди'мец (нелюдимый, необщительный).

Задание 2. Обратитесь к ТДК и проверьте свою языковую интуицию, найдите контексты с употреблением данных слов. При отсутствии контекстов в корпусе обратитесь к «Словарю русских старожильческих говоров средней части бассейна реки Оби», представленному на сайте ЛОСЛ. Часть задания может быть выполнена следующим образом:

Слово/выражение	Контекст
Спорливый	<i>Спорливый – любит спориться, к каждому слову притыкается.</i>

Нелюдимец	<i>Не любит с людьми разговаривать, даже ненавидит; он нелюдимец, который не любит людей.</i>
Дикошарый	<i>Дикоша'рый – ну, тоже дикий, значит, глаза у него дикие, ходит такой.</i>
Мелочник	<i>И мелочники есть — скупой если. Попросишь что — так нет, мол, нет! Вот, ду'машь, мелочник-то!</i>
Угостительный	<i>Пригласительный, ласковый, угостительный то ись гостеприимный мужчина, ласкова пришлая сноха.</i>
Чистотка	<i>Хорошая хозяйка – у ней всё порядок. Ну, она хозяйка-чистотка. Она така' аккуратная.</i>

Задание 3. Соедините слово и его значение:

- | | |
|---------------------|--|
| 1. <i>Тиховатый</i> | А. Глуповатый человек. |
| | Б. Тот, кто праздно проводит время, не любит работать, хулиган, пьяница. |
| 2. <i>Гулеван</i> | В. Медлительный. 2. |
| | Скромный. |
| 3. <i>Досадник</i> | Г. Человек, причиняющий неприятности, упрямый, надоедливый. |
| 4. <i>Легкоум</i> | |

Задание 4. Прочитайте текстовые фрагменты и вставьте подходящие по смыслу слова.

- 1) *Хоть ты и (...), но я тебя люблю // Какой (...), не стал пить.*
- 2) *Хорошая хозяйка – у ней всё порядок. Ну, она хозяйка-чистотка. Она така' аккуратная. У нас была мать, у неё были <чирки/чарки>. Она встаёт рано, настря'нат хлеба пять-шесть булок, всех накормит, напоит. Уберёт всё и чарки вы'мат – чистотка. Сама себя аккуратно ведёт.*

3) (...) — сын у папы, мамы попал в армию. Среди солдат мамин (...).
Сынка получше кормят, а он ещё куражится.

Слова для справок: чистотка, сметанник, досадник.

На стадии закрепления может быть предложено задание коммуникативного характера (восстановите диалог, работая в парах; допишите историю с опорой на фрагмент текста и пр.).

Задание 5. Дополните историю с опорой на фрагмент текста, составив 4-5 предложений.

У мене соседка хозяйка – не чистотка была, уязно в избе у ей всегда было, и на столе. Как войдѣшь – дух чижо'лый шибко. Ничѣ не понимала. Двое с мужѣм, а посуды много, стаканьев, ложки, вилки, чашки, грязны на столе, бутылки и там – то чугуи картошки, тряпки, и там то они огурцы глушат. Лень прибратси было.

Так, на примере краткого анализа нескольких лексических единиц тематической подгруппы «*Черты характера, эмоции, состояние*», может быть построен фрагмент занятия в группе РКИ с уровнем владения языком не ниже В2, посвященного изучению функционирования лексики различных подсистем. На занятиях подобного типа предполагается активное использование электронных ресурсов, в частности ТДК, а также диалектных словарей, представленных на сайте ЛОСЛ или в печатном формате.

Выводы

1. Предложенные задания направлены на изучение различных тем и разработаны основе 140 текстовых фрагментов из ТДК и 12 лексических единиц: задания по лексической теме «Омонимы», по словообразованию и аудированию, изучению речевых жанров и пр.

2. Задания по грамматическим темам, связанным с именной системой русских говоров (а именно – с категориями имен существительных), основаны на выделении ряда существенных различий диалектов с литературным языком при изучении имени существительного, которые необходимо усвоить:

рассмотрены особенности категории рода, числа, падежа и собирательности. Сопоставление и сравнение диалектных черт с их соответствиями в литературном языке является необходимым условием при изучении диалектологии в иностранной аудитории.

3. Разработанный фрагмент занятия по теме «Человек» для иностранной аудитории содержит диалектный материал и предполагает использование корпусных ресурсов и диалектных словарей. Наличие множества типов поиска, представленных в ТДК, позволяет значительно облегчить процесс отбора языкового материала. Различные типы поиска могут применяться при составлении лексических, грамматических, фонетических и пр. типов заданий.

4. Предложенные задания могут быть использованы в преподавании ряда образовательных курсов: «Русская диалектология», «Словообразование», «ПУПР», «Стилистика и культура речи», «Русский фольклор», «Лексикология» и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С помощью электронных ресурсов можно организовать работу по изучению как диалектных единиц, так и общерусских. Применять их в обучении может как преподаватель, так и студент: как в целях поиска необходимого языкового материала, так и в научно-исследовательских изысканиях. На базовом пользовательском уровне (как преподавателя, так и студента) корпус выступает как инструмент для поиска материала и одновременно как его источник. Для продвинутого уровня пользователей применение корпусных технологий – это возможность проводить собственные исследования.

Электронные ресурсы могут быть использованы при составлении учебных материалов, тестов, упражнений, организации самостоятельной учебной и научной работы обучающихся. Их материалы могут быть полезны при преподавании широкого ряда дисциплин, как лингвистического, так и литературоведческого цикла.

Национальные формы языка требуют большей степени освещенности в учебных пособиях, предназначенных для иностранных студентов. Имеющиеся методические разработки, посвященные данной теме, затрагивают в первую очередь вопросы и задания, связанные с фонетической и лексической системой языка и практически не содержат упражнений и информации о его грамматической стороне.

Предложенные примеры различных типов заданий, разработанных с использованием ТДК, содержат материалы лингвострановедческого характера, отражающие особую языковую картину мира диалектоносителя, культуру и быт русского народа. Разработанные грамматические задания требуют сравнения специфических черт диалектов и проведения постоянных параллелей с литературным языком при работе с иностранной аудиторией. Необходимо учитывать уровень подготовки обучающихся, так как некоторые

из материалов, содержащихся в корпусе, могут быть предложены к изучению только на более высоких уровнях владения языком.

В перспективах данного исследования – разработка упражнений по другим фонетическим, грамматическим, лексическим и прочим темам, которыми иностранным студентам необходимо овладеть в процессе прохождения курса по «Русской диалектологии». Как следует из приведенных примеров практических заданий, корпуса способны обеспечить преподавателя необходимым материалом для организации учебного курса и разработки отдельных тем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блинова О.И. Практикум по русской диалектологии / О.И. Блинова, О.И. Гордеева, Л.Г. Гынгазова. – 3-е изд., испр. и доп. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2010. – 144 с.
2. Блинова О.И. Русская диалектология. Лексика: учеб. пособие / О.И. Блинова. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1984. – 133 с.
3. Ван Л. Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных: для иностранных учащихся педагогических специальностей : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Л. Ван. – М., 2014. – 28 с.
4. Васильковская А.А. Методические возможности текста традиционной культуры в практике преподавания РКИ: дис. ... магистра филологии. – Томск, 2018. – 78 с.
5. Виноградова Н.В. Обновление лексико-грамматического наполнения учебных пособий по РКИ (на материале русского компьютерного жаргона) // Молодой ученый. – 2013. – № 5 (52). – С. 445–450.
6. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
7. Ворожбитова А.А. Теория текста: антропоцентрическое направление / А.А. Ворожбитова. – М. : Высш. шк., 2005. – 365 с.
8. Гвоздева Е.В., Журавлёва Н.С. Изучение художественных произведений, содержащих диалектную лексику, на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник КГУ. – 2017. – №2. – С. 142–146.
9. Горина О.Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке : дис. ... канд. пед. наук / О.Г. Горина. – М., 2014. – 321 с.

10. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Т.А. Иванова, Т.И. Попова, К.А. Рогова, Е.Е. Юрков. – М. – СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.
11. Гришина Е.А. Мультимедийный русский корпус (МУРКО): проблемы аннотации // Национальный корпус русского языка: 2006 – 2008. Новые результаты и перспективы. – СПб., 2009. – С. 175–214.
12. Грудева Е.В. Корпусы ошибок: целевая аудитория, возможная архитектура корпуса / Е.В. Грудева, И.А. Бучилова, Н.А. Волкова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – №5 (86). – С. 63–72.
13. Демешкина Т.А. Лексика как основа дискурсивного взаимодействия в русском языковом пространстве // Русский язык в поликультурном мире : сборник научных статей IV Международного симпозиума: в 2 томах, Симферополь, 09–11 июня 2020 года. – Симферополь, 2020. – С. 181–187.
14. Дмитриев А.В. Потенциал корпусной лингвистики в подготовке специалистов в области компьютерной лингводидактики / А.В. Дмитриев, М.С. Коган // Общество. Коммуникация. Образование. – 2019. – №4. – С. 69–85.
15. Добрушина Н.Р. Как использовать Национальный корпус русского языка в образовании? // Национальный корпус русского языка: 2003–2005: результаты и перспективы. – М., 2005. – С. 308–329.
16. Добрушина Н.Р. Корпусные методики преподавания – начало пути (от редактора и составителя) [Электронный ресурс]. – URL: https://studiorum-ruscorpora.ru/text/dobrushina_n_teaching/ (дата обращения: 12.05.2021).
17. Добрушина Н.Р. Информационные технологии в гуманитарном образовании: Национальный корпус русского языка / Н.Р. Добрушина, А.И. Левинзон // Вопросы образования. – 2006. – №4. – С. 163–179.

18. Дорощев Ю.В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики // Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики: мат. XV Междунар. лингвистической конф. «Язык и мир». – Симферополь, 2008. – С. 302–309.
19. Ерофеева Е.В. Структура семантического поля «Человек» в сознании носителей русского языка / Е.В. Ерофеева, Е.А. Пепеляева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. –2011. – №1. – С. 7–19.
20. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – 3-е изд., перераб. – СПб. : – Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2020. – 234 с.
21. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.
22. Земичева С.С. Проект создания Томского диалектного корпуса в свете тенденций развития корпусной лингвистики / С.С. Земичева, Е.В. Иванцова // Сибирский филологический журнал. – 2018. – № 3. – С. 192–205.
23. Земичева С.С. Тематическая разметка диалектного корпуса: опыт томских диалектологов / С.С. Земичева, Е.В. Иванцова // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2020. – №67. – С. 45–61.
24. Золотов П.Ю. Методика формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий : автореф. дис. ... канд. пед. наук / П.Ю. Золотов. – Тамбов, 2020. – 25 с.
25. Зюзькова Н.А. Возможности использования Томского диалектного корпуса в преподавании РКИ // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сб. материалов VII (XXI) Междунар. конф. молодых ученых / под ред. А.Г. Кожевниковой. – Томск, 2020. – Вып. 19. – С. 208–211.

26. Карамнов А.С. Методика экспертной оценки языка учебных пособий на основе корпусного подхода: автореф. дис. ... канд. пед. наук / А.С. Карамнов. – Тамбов, 2015. – 27 с.

27. Катинская А. Упражнения на основе текста: как компьютер помогает преподавателю / А. Катинская, Х. Жуэ, Р. Янгарбер // Русский язык за рубежом. – 2020. – № 6(283). – С. 50–57.

28. Качинская И.Б. О корпусе диалектных текстов в национальном корпусе русского языка / И.Б. Качинская, Д.В. Сичинава // Вопр. лексикографии. – 2017. – №11. – С. 71–85.

29. Квашнина О.С. Вопросы использования корпусных данных и методов в обучении иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-2(26). – С. 81–83.

30. Клепикова Т.А. Технологии синтеза речи в обучении лексике английского языка / Т.А. Клепикова, Е.М. Чухарев-Худилайнен // Известия СПбГЭУ. – 2013. – №2 (80). – С. 76–79.

31. Ключихин В.В. Этапы формирования коллокационной компетенции студентов на основе лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – Т. 25, № 186. – С. 14–24.

32. Кокорева А.А. Методика обучения студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов : английский язык, направление подготовки "Экономика" : автореф. дис. ... канд. пед. наук / А.А. Кокорева. – М., 2013. – 25 с.

33. Копотев М. Revita: изучение языка на основе корпусных подходов / М. Копотев, А. Катинская, С. Иванова, Р. Янгарбер // Корпусная лингвистика - 2019 : труды международной конференции, Санкт-Петербург, 24–28 июня 2019 г. – СПб., 2019. – С. 30–39.

34. Корнилова Т.В. Компоненты лингводидактической системы обучения иностранных филологов национально-окрашенной лексике с

использованием аудиосредств / Т.В. Корнилова, В.Э. Матвеевко, О.С. Фисенко, Н.В. Чернова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2015. – № 3. – С. 73–79.

35. Крючкова О.Ю. Место русских народных говоров в языковой политике современной России / О.Ю. Крючкова, В.Е. Гольдин // Славянские языки и культуры в современном мире : Труды и материалы, Москва, 21–24 марта 2012 г. – М., 2012. – С. 369.

36. Крючкова О.Ю. Русские народные говоры как национальное богатство и необходимость культурно-языковой политики в России / О.Ю. Крючкова, В.Е. Гольдин // Инновационная Россия. Сборник работ лауреатов и дипломантов Всероссийского конкурса интеллектуальных проектов «Держава-2009». – М., 2010. – С. 187–198.

37. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6–17.

38. Кутузов А.Б. Курс «Корпусная лингвистика» [Электронный ресурс]. – URL: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp-video/CL/CorporeLingva.pdf> (дата обращения: 27.04.2021).

39. Лебедева М.Ю. Дано мне тело – что мне делать с ним? Применение корпусных технологий в лингводидактике РКИ // Русский язык за рубежом. – 2020. – № 6 (283). – С. 4–13.

40. Левинзон А.И. Использование Национального корпуса русского языка в обучении русскому языку англоязычных студентов // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 4. – С. 64–73.

41. Левинзон А.И. Использование НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам, специализирующимся в области экономики и финансов // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования: материалы международной научной конференции. Москва, 19–20 апреля 2007 г. – М., 2007. – С. 47–48.

42. Левинзон А.И. Корпусное преподавание в российской школе // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. – 2015. – № 6. – С. 641–658.
43. Левинзон А.И. Стратегии коммуникации с учеником в автоматически проверяемых образовательных онлайн-курсах для детей // Педагогика и психология образования. – 2020. – № 3. – С. 21–39.
44. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, Т.В. Козлова. –СПб. : Златоуст, 2006. – 116 с.
45. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, И.Н. Афанасьева, Г.А. Битехтина [и др.]. – 5-е изд. – СПб. : Златоуст, 2015. – 164 с.
46. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, Г.А. Битехтина, Л.П. Клобукова [и др.]. – 10-е изд. – СПб. : Златоуст, 2019. – 200 с.
47. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, Т.В. Козлова. – 5-е изд. – СПб. : Златоуст, 2015. – 80 с.
48. Лошакова Е.Л. Художественный текст, содержащий элементы народного языка, как средство формирования коммуникативной компетенции, лингвострановедческой и лингвокультурологической компетентностей иностранцев – будущих лингвистов, изучающих русский язык как иностранный / Е.Л. Лошакова, Е.А. Зозуля, Е.В. Гвоздева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 3. – Ч. 2. – С. 208–210.
49. Лю С. Региональный текст как объект изучения в иностранной аудитории: магистерская диссертация по направлению подготовки: дис. ... магистра филологии. – Томск, 2020. – 96 с.
50. Малахов А.С. Русская диалектология: теория и практика : учеб. пособие / А.С. Малахов. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2013. – 111 с.

51. Маркина Е.И. Лингводидактические основы разработки лексических минимумов по русскому языку как иностранному: для разных уровней и профилей обучения: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.И. Маркина. – М., 2011. – 25 с.
52. Мордовин А.Ю. Лингвистическое исследование как неотъемлемая часть применения национальных корпусов текстов в обучении иностранным языкам // Гуманитарный вектор. – 2012. – № 4 (32). – С. 274–279.
53. Нагель О.В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении // Язык и культура. – 2008. – № 4. – С. 53–59.
54. Ольховская А.И. Корпусное преподавание русского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2019. – №2. – С. 98–107.
55. Ольховская А.И., Парамонова М.К. Корпус в преподавании русского языка и литературы // Рема. – 2019. – №1. – С. 93–123.
56. Осипова Е.С. Формирование идиоматической компетенции на основе ресурсов корпусной лингвистики в процессе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации : дис. ... канд. пед. наук / Е.С. Осипова. – СПб., 2017. – 216 с.
57. Переход О.Б. Особенности преподавания диалектологии иностранным студентам-филологам [Электронный ресурс]. – URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/28222> (дата обращения: 10.05.2021).
58. Рахилина Е.В. О новых инструментах описания русской грамматики: корпус ошибок // Русский язык за рубежом. – 2016. – № 3. – С. 20–25.
59. Рудыкина Е.С. Диалектная лексика донских говоров на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. – 2011. – № 1 (224). – С. 40–46.

60. Рудыкина Е.С. Художественная проза как источник для изучения диалектной лексики донских говоров Волгоградской области // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2008. – № 1 (7). – С. 17–21.

61. Рязанова Е.А. Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.А. Рязанова. – М., 2012. – 25 с.

62. Савчук С.О. Обучающий корпус русского языка и его использование в преподавательской практике / С.О. Савчук, Д.В. Сичинава // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. – СПб., 2009. – С. 317–334.

63. Сёмич Ю.И. Методика обучения студентов направления подготовки «Журналистика» иноязычному письменному высказыванию на основе корпусных технологий : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Ю.И. Сёмич. – Тамбов, 2019. – 24 с.

64. Сергеев Л. Заколдованная [Электронный ресурс]. – URL: http://www.hrono.ru/libris/lib_s/ser1rassakaz08.php. (дата обращения: 02.04.2021).

65. Сибирцева В. Г. Национальный корпус русского языка как основа новаторских электронных учебников / В.Г. Сибирцева, А.Ю. Хоменко, Ю.Н. Баранова // Образовательные технологии и общество. – 2013. – Т. 16, № 3. – С. 508–520.

66. Сибирцева В.Г. Автоматическая адаптация текстов для электронных учебников. Проблемы и перспективы (на примере русского языка) / В.Г. Сибирцева, Н.В. Карпов // Новая русистика. – 2014. – № 1. – С. 19–35.

67. Сидорова Е.В. Принципы создания мультимедийного корпуса с прагматической разметкой эмоциональной составляющей речи и его использование при искусственном билингвизме (на материале английского и

русского языка) : дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Сидорова. – Белгород, 2015. – 276 с.

68. Сичинава Д.В. Корпус диалектных тестов в национальном корпусе русского языка: сегодняшнее состояние и перспективы / Д.В. Сичинава, И.Б. Качинская // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 4–8 июня 2014 г.). – М., 2014. – Вып. 13 (20). – С. 593–600.

69. Соснина Е.П. К анализу лингвистических ошибок учащихся на базе учебного корпуса текстов // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. – 2017. – № 19 (5). – С. 39–44.

70. Старикова Г.Н. Региональный компонент тематики научных работ иностранцев-филологов (проблемы организации исследовательской деятельности инофонов) // Международная научно-практическая конференция «Русский язык в наше время». – Хошимин, 2018. – С. 193–199.

71. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2010. – № 1. – С. 99–111.

72. Фидчук М.Ю. К вопросу о модели обучения аудированию на материалах Национального корпуса русского языка // Высшее образование сегодня. – 2021. – № 2. – С. 59–62.

73. Фидчук М.Ю. Мультимедийный русский корпус Национального корпуса русского языка как компонент аутентичной среды обучения инофонов русскому языку и культуре // Высшее образование сегодня. – 2020. – № 8. – С. 39–43.

74. Фидчук М.Ю. Специфика корпуса на фоне традиционных учебных пособий и словарей // Фундаментальные и прикладные аспекты развития современной науки : Сборник трудов по материалам Международного конкурса научно-исследовательских работ, Уфа, 20 мая 2020 г. – Уфа, 2020. – С. 177–185.

75. Чернякова Т.А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Т.А. Чернякова. – М., 2012. – 24 с.

76. Шкапенко Т.М. Русский "тусовочный" как иностранный: учеб. пособие / Т.М. Шкапенко, Ф. Хюбнер. – Калининград : ФГУИПП Янтарный сказ, 2005. – 200 с.

77. Юрина Е.А. Проект диалектного корпуса старожильческих говоров Среднего Приобья / Е.А. Юрина, М.А. Толстова // Русская устная речь: материалы междунар. науч. конф. «Баранниковские чтения. Устная речь: русская диалектная и разговорно-просторечная культура общения» и межвуз. совещания «Проблемы создания и использования диалектологических корпусов». Саратов, 15-17 ноября 2010 г. – Саратов, 2011. – С. 269–276.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

78. Корпус русских учебных текстов [Электронный ресурс]. – URL: http://web-corpora.net/CoRST/search/index.php?interface_language=ru (дата обращения: 23.04.2021).

79. КРУТ (Корпус русских учебных текстов) [Электронный ресурс]. – URL: <https://ling.hse.ru/krut> (дата обращения: 02.05.2021).

80. Левинзон А.И. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс]. – URL: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/> (дата обращения: 08.05.2021).

81. Россиянам рассказали, как спастись от невыносимой жары [Электронный ресурс]. – URL: <https://ura.news/news/1052344098> (дата обращения: 02.04.2021).

82. Русский учебный корпус [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.web-corpora.net/RLC/> (дата обращения: 23.04.2021).

83. Томский диалектный корпус [Электронный ресурс] // Лаборатория общей и сибирской лексикографии НИ ТГУ. – URL: <http://losl.tsu.ru/corpus> (дата обращения: 10.04.2021).

84. Тренажёр по академическому письму [Электронный ресурс]. – URL: <http://web-corpora.net/acad/accounts/login/> (дата обращения: 18.04.2021).

85. Тренажёр по академическому письму [Электронный ресурс]. – URL: https://ling.hse.ru/acad_train (дата обращения: 02.05.2021).

86. Что такое корпус? [Электронный ресурс]. – URL: <https://ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (дата обращения: 18.03.2021).

87. Linguatorium [Электронный ресурс]. – URL: <https://linguatorium.com/about/> (дата обращения: 02.05.2021).

88. Russian Learner Translator Corpus [Электронный ресурс]. – URL: <https://rus-ltc.org/search> (дата обращения: 02.05.2021).

89. Russian Learner Translator Corpus [Электронный ресурс]. – URL: https://rus-ltc.org/static/html/about_ru.html (дата обращения: 02.05.2021).

90. Studiorum: Образовательный портал Национального корпуса русского языка [Электронный ресурс]. – URL: https://studiorum-ruscorpora.ru/help/#help7_5 (дата обращения: 10.03.2021).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

91. Полный словарь сибирского говора. Т. 1. А–З / Гл. ред. О.И. Блинова. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1991. – 288 с.

92. Полный словарь сибирского говора. Т. 2. И–О / Гл. ред. О. И. Блинова. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1993. – 302 с.

93. Полный словарь сибирского говора. Т. 4. С–Я / Гл. ред. О.И. Блинова. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1995 – 276 с.

94. Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна реки Оби [Электронный ресурс]. – URL: <http://losl.tsu.ru/?q=node/45> (дата обращения: 01.04.2021).

Приложение А

Таблица 1 – Электронные ресурсы для обучения языкам на основе корпусных данных

Электронный ресурс	Цель создания	Объем	Состав	Тип языковых данных	Виды разметки	Типы поиска	Доступность
НКРЯ	Обеспечение научных исследований в области языка	Более 960 млн словоупотреблений, более 2,4 млн текстов	Прозаические оригинальные тексты, переводные сочинения, поэтические тексты, тексты, представляющие нелитературные формы СРЯ	Смешанный	<p>1. Метатекстовая:</p> <p>1) Паспорт текста: автор (имя, пол, возраст), название, время создания, объем</p> <p>2) А) Художественные тексты: жанр, тип, хронотоп</p> <p>Б) Нехудожественные тексты: сфера функционирования, тип, тематика</p> <p>2. Морфологическая (часть речи, значение грамматических категорий)</p> <p>3. Морфосинтаксическая (синтаксическая структура, тип разметки представлен только в глубоко аннотированном корпусе)</p>	<p>1. Поиск точных форм</p> <p>2. Лексико-грамматический поиск</p>	Свободный доступ

Диалектный подкорпус НКРЯ	Обеспечение научных исследований в области языка	Более 390 тыс. словоупотреблений, 1080 текстов	Записи диалектной речи (в орфографии, приближенной к стандартной) из различных регионов России	Устный	<ol style="list-style-type: none"> 1. Морфологическая 2. Тематическая 3. Жанровая 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основные параметры текста (название, автор, год, регион и район записи, год рождения информанта, объем текста) 2. Жанр текста: <ol style="list-style-type: none"> А) Любой; Б) Устные нефольклорные тексты В) Устные фольклорные тексты (с дальнейшей конкретизацией) 3. Тематика текста: быт, война, досуг, здоровье и медицина, криминал, природа, трудовая деятельность и т.д. 4. Место и время описываемых событий: Россия, за пределами России, ирреальный (фантастический) мир, XIX век, 1900-1914, 1914-1920 и т.д. 5. Поиск по фонетическим особенностям: тип безударного вокализма после твердых согласных, реализация /g/ перед гласным, звук на месте /ч'/, /ц/ и др. 	Свободный доступ
---------------------------	--	--	--	--------	--	---	------------------

КРУТ	Изучение типичных языковых ошибок, допускаемых носителями языка	3,2 млн словоупотреблений, 3838 текстов	Учебные тексты различных жанров	Письменные	1. Метатекстовая: 1) Информация об авторе: пол, возраст, специальность, владение доп. языками, регион проживания для поступления в университет 2) Информация о тексте: год написания, этап обучения (курс), тип текста, тематика 2. Морфологическая 3. Разметка по ошибкам		Свободный доступ (с некоторыми ограничениями для незарегистрированных пользователей)
RLC	Исследования в области усвоения иностранных языков	Более 1,7 млн. словоупотреблений, 9317 текстов	Образцы устной и письменной речи изучающих РКИ и эритажных говорящих	Смешанные	1. Метатекстовая: 1) Информация об авторе: пол, доминантный язык, уровень владения языком, русский язык как иностранный/эритажный. 2) Информация о тексте: устный/письменный, жанр, год создания	1. Поиск точных форм (здесь же поиск только по нескольким словоформам) 2. Лексико-грамматический поиск (все вхождения лексемы, вхождения лексемы в нужной грамматической форме, тэги ошибок, сочетания слов) 3. Расстояние между словами	Свободный доступ (с некоторыми ограничениями для незарегистрированных пользователей)

RusLTC	Исследования в области вариативности и качества перевода, переводческих ошибок	Более 2,3 млн. словоупотреблений, 5117 текстов	Англо-русские и русско-английские тексты, созданные студентами-переводчиками	Письменные	1. Метатекстовая: пол автора, курс и форма обучения, год выполнения перевода, оценка за перевод, условия выполнения (дома/в классе; экзамен/текущий перевод/конкурс), жанр, университет 2. Жанровая: информационный, публицистический, научный, научно-популярный, художественный, речь, письмо, реклама 3. Тип ошибок (частично реализована): содержательные, языковые, прагматические и пр. ошибки с дальнейшей конкретизацией)	1. Поиск точных форм 2. Поиск по лемме 3. Грамматический поиск (существительное, прилагательное, глагол)	Свободный доступ
Онлайн-тренажер по академическому письму	Улучшение навыков стилистического анализа и академического письма	Более трех тысяч упражнений	Реальные тексты из НКРЯ	Смешанные	Разметка отсутствует	Нет данных	Закрытый доступ (только для сотрудников и студентов)

Revita	Изучение языка на продвинутом уровне	Точные данные отсутствуют	Тексты разнообразного жанрового и тематического содержания	Письменный	Разметка отсутствует	Поиск отсутствует	Свободный доступ, загрузка текстов доступна после регистрации
ТДК	Обеспечение научных исследований диалектной речи	Более 2,6 млн. логоупотреблений, 2546 текстов	Записи устной речи жителей Среднего Приобья	Устный	<ol style="list-style-type: none"> 1. Паспортная: пол, год рождения, возраст, тип говора, уровень образования информанта, место и год записи и т.д. 2. Тематическая (всего 77 тем). 3. Жанровая: императивные, ритуальные, оценочные, информативные и фольклорные жанры с дальнейшей конкретизацией (всего 48 жанров) 4. Морфологическая 5. Разметка по типу текста: ситуативное вкрапление, ответы на вопросники, диалог диалектоносителей, полилог, реплика, прецедентный текст, религиозный текст, пересказ разговора, деловые бумаги, школьные тетради 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поиск точного символьного соответствия 2. Поиск точной формы слова 3. Поиск всех форм слова (по лемме) 	Закрытый доступ (только для зарегистрированных пользователей)

Приложение Б

СПИСОК ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1. СПОРЛИВЫЙ. Любящий спорить.
2. ГУЛЕВАН. Тот, кто праздно проводит время, не любит работать, хулиган, пьяница.
3. ДИКОШАРЫЙ. Беспокойный, шумливый, ненормальный.
4. МЕЛОЧНИК. Скупой человек.
5. ОТЧАЮГА. Излишне расторопный человек; бойкий, смелый.
6. СМЕТАННИК. Изнеженный избалованный молодой человек.
7. ТИХОВАТЫЙ. 1. Медлительный. 2. Скромный.
8. УГОСТИТЕЛЬНЫЙ. Гостеприимный.
9. ЧИСТОТКА. Чистоплотная, аккуратная женщина.
10. ЛЕГКОУМ. Глуповатый человек.
11. НЕЛЮДИМЕЦ. Нелюдимый, необщительный.
12. ДОСАДНИК. Человек, причиняющий неприятности, упрямый, надоедливый.

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: zyuzkovanatalya@gmail.com / ID: 4193054

Проверяющий: zyuzkovanatalya@gmail.com / ID: 4193054

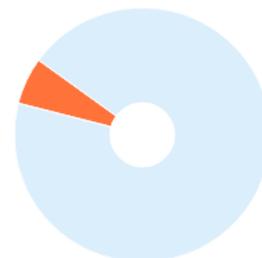
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 19
Начало загрузки: 16.06.2021 09:56:15
Длительность загрузки: 00:00:01
Имя исходного файла: Зюзькова НА, диссертация.docx.txt
Название документа: Зюзькова НА, диссертация.docx
Размер текста: 113 кБ
Символов в тексте: 115584
Слов в тексте: 14377
Число предложений: 1570

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 16.06.2021 09:56:17
Длительность проверки: 00:00:19
Комментарии: не указано
Модули поиска: Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ

5,98%

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

94,02%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа. Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	4,21%	4,21%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vtls:000722105/SOURCE1(2/3) http://vital.lib.tsu.ru	07 Сен 2020	Интернет	35	35
[02]	0,92%	0,92%	WVzKfgyRxx.pdf https://disser.spbu.ru	29 Июл 2017	Интернет	11	11
[03]	0,84%	0,84%	ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ - PDF http://docplayer.ru	22 Сен 2017	Интернет	8	8